Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. *Amategeko / Laws / Lois*

N° 31/2015 ryo ku wa 05/06/2015
Itegeko rigena imiterere n'imikorere by'Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse……………………………………………………2

N° 31/2015 of 05/06/2015
Law determining the organization and functioning of deposit guarantee fund for banks and microfinance institutions…………………………………………………………………....2

N° 31/2015 du 05/06/2015
Loi portant organisation et fonctionnement du fonds de garantie des dépôts pour les banques et les institutions de microfinance…………………………………………………………..2

N° 32/2015 ryo kuwa 11/06/2015
Itegeko ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange…………………………15

N° 32/2015 of 11/06/2015
Law relating to expropriation in the public interest …………………………………………15

N° 32/2015 du 11/06/2015
Loi portant expropriation pour cause d'utilité publique……………………………………...15

Nº 43/2015 ryo ku wa 29/08/2015
Itegeko rishyiraho Komisiyo ishinzwe kunganira Inteko Ishinga Amategeko mu ivugururwa ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo……………...54

N°43/2015 of 29/08/2015
Law establishing the support Commission to Parliament for the review of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date and determining its mission, organization and functioning……………………………………………………………54

Nº 43/2015 du 29/08/2015
Loi portant création de la Commission d'appui au Parlement pour la révision de la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement……………………………54

ITEGEKO N° 31/2015 RYO KU WA 05/06/2015 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGEGA CY'UBWISHINGIZI BW'AMAFARANGA YABIKIJWE MU MABANKI NO MU BIGO BY'IMARI ICIRIRITSE

LAW N° 31/2015 OF 05/06/2015 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF DEPOSIT GUARANTEE FUND FOR BANKS AND MICROFINANCE INSTITUTIONS

LOI N° 31/2015 DU 05/06/2015 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU FONDS DE GARANTIE DES DEPOTS POUR LES BANQUES ET LES INSTITUTIONS DE MICROFINANCE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y'IKIGEGA

Ingingo ya 3: Imicungire

Ingingo ya 4: Komite Ngishwanama

UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'IKIGEGA

Ingingo ya 5: Inkomoko y'umutungo w'Ikigega

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose of this Law

Article 2: Definitions

CHAPTER II: MANAGEMENT OF THE FUND

Article 3: Management

Article 4: Advisory Committee

CHAPTER III: PROPERTY OF THE FUND

Article 5: Source of property of the Fund

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions

CHAPITRE II: GESTION DU FONDS

Article 3: Gestion

Article 4: Comité Consultatif

CHAPITRE III: PATRIMOINE DU FONDS

Article 5: Source du patrimoine du Fonds

Ingingo ya 6: Umusanzu utangwa mu Kigega

Ingingo ya 7: Kumenyesha ingano y'umusanzu

Ingingo ya 8: Ishoramari

UMUTWE WA IV: AMAFARANGA ABIKIJWE YISHINGIWE N'UBURYO YISHYURWA

Ingingo ya 9: Umubare w'amafaranga abikijwe wishingirwa n'Ikigega

Ingingo ya 10: Ingoboka yihutirwa y'amafaranga

Ingingo ya 11: Kwishyura amafaranga yabikijwe yishingiwe

UMUTWE WA V: GUSANGIRA AMAKURU NO GUTANGA RAPORO

Ingingo ya 12: Kumenyesha imiterere n'imikorere by'Ikigega

Ingingo ya 13: Amakuru ahabwa Banki Nkuru y'u Rwanda

Ingingo ya 14: Ubugenzuzi

Ingingo ya 15: Gutangaza raporo y'umwaka y'Ikigega

Article 6: Premiums paid to the Fund

Article 7: Notification of the premium amount

Article 8: Investment

CHAPTER IV: INSURED DEPOSIT AND MODE OF PAYMENT

Article 9: Amount of deposit covered by the Fund

Article 10: Emergency funding

Article 11: Compensation of deposits

CHAPTER V: SHARING INFORMATION AND REPORTING

Article 12: Raising awareness about the organisation and functioning of the Fund

Article 13: Information provided to the National Bank of Rwanda

Article 14: Audit

Article 15: Publication of the Fund's annual report

Article 6: Primes payées au Fonds

Article 7: Notification du montant de prime

Article 8: Investissement

CHAPITRE IV: DEPOT ASSURE ET MODE DE PAIEMENT

Article 9: Montant de dépôt couvert par le Fonds

Article 10: Financement d'urgence

Article 11: Indemnisation des dépôts

CHAPITRE V: ECHANGE D'INFORMATIONS ET TRANSMISSION DE RAPPORT

Article 12: Sensibilisation à l'organisation et au fonctionnement du Fonds

Article 13: Informations à transmettre à la Banque Nationale du Rwanda

Article 14: Audit

Article 15: Publication du rapport annuel du Fonds

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 16: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 16: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 16: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 17: Repealing provisions**	**Article 17: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 18: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 18: Commencement**	**Article 18 : Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 31/2015 RYO KU WA 05/06/2015 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGEGA CY'UBWISHINGIZI BW'AMAFARANGA YABIKIJWE MU MABANKI NO MU BIGO BY'IMARI ICIRIRITSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Mata 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30

LAW N° 31/2015 OF 05/06/2015 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF DEPOSIT GUARANTEE FUND FOR BANKS AND MICROFINANCE INSTITUTIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2 April 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007

LOI N° 31/2015 DU 05/06/2015 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU FONDS DE GARANTIE DES DEPOTS POUR LES BANQUES ET LES INSTITUTIONS DE MICROFINANCE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 avril 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la

Ugushyingo 2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 9, iya 56 n'iya 58;

Ishingiye ku Itegeko nº 007/2008 ryo ku wa 08 Mata 2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 63, iya 64 n'iya 95;

Ishingiye ku Itegeko n° 40/2008 ryo ku wa 26 Kanama 2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'Imari Iciriritse nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 38, iya 39 n'iya 79;

YEMEJE:

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imikorere n'imiterere by'Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse cyitwa "Ikigega" mu ngingo zikurikira.

<u>Ingingo ya 2</u>: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

governing the National Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 9, 56 and 58;

Pursuant to Law nº 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in Articles 63, 64 and 95;

Pursuant to Law n° 40/2008 of 26/08/2008 determining the organization of microfinance activities as modified and complemented to date, especially in Articles 38, 39 and 79;

ADOPTS:

<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>Article One</u>: Purpose of this Law

This Law determines the organization and functioning of Deposit Guarantee Fund for banks and microfinance institutions hereinafter referred to as "Fund".

<u>Article 2:</u> Definitions

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 9, 56 et 58 ;

Vu la Loi nº 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 63, 64 et 95 ;

Vu la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de microfinance telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 38, 39 et 79;

ADOPTE :

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier</u>: Objet de la présente loi

La présente loi détermine l'organisation et le fonctionnement du Fonds de Garantie des Dépôts pour les banques et les institutions de microfinance ci-après dénommé « Fonds ».

<u>Article 2</u>: Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1º **"banki ikorana n'Ikigega"**: banki yemerewe gukora hashingiwe ku mategeko agenga amabanki mu Rwanda;

2º **ikigo cy'Imari iciriritse gikorana n'Ikigega"**: ikigo cy'imari iciriritse cyemerewe gukora hashingiwe ku mategeko agenga ibigo by'imari iciriritse mu Rwanda;

3º **igipimo cy'inyungu ngenderwaho:** igipimo cy'inyungu fatizo ku isoko ry'imari gishingirwaho mu kuguriza Ikigega kandi gitangazwa na Banki Nkuru y'u Rwanda.

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y'IKIGEGA

Ingingo ya 3: Imicungire

Ikigega gicungwa na Banki Nkuru y'u Rwanda.

Ingingo ya 4: Komite Ngishwanama

Hashyizweho Komite Ngishwanama y'Ikigega ifite inshingano yo kugira inama Banki Nkuru y'u Rwanda ku bijyanye n'imicungire y'Ikigega.

Iteka rya Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze rishyiraho abagize Komite Ngishwanama y'Ikigega rikanagena inshingano zabo n'igihe bamara ku mirimo.

1º **contributing bank**: licensed bank in accordance with laws governing banks in Rwanda;

2º **contributing microfinance institution**: licensed microfinance institution in accordance with laws governing microfinance institutions in Rwanda;

3º key repo rate: the National Bank policy rate which serves as reference on money market for lending to the Fund.

CHAPTER II: MANAGEMENT OF THE FUND

Article 3: Management

The Fund shall be managed by the National Bank of Rwanda.

Article 4: Advisory Committee

An Advisory Committee of the Fund is hereby established to advise the National Bank of Rwanda regarding the management of the Fund.

An Order of the Minister in charge of finance shall appoint members of the Advisory Committee of the Fund and determine their responsibilities and term of office.

1º **banque contribuant au Fonds :** banque agréée conformément aux lois régissant les banques au Rwanda ;

2º **institution de microfinance contribuant au Fonds:** institution de microfinance agréée conformément aux lois régissant les institutions de microfinance au Rwanda ;

3º taux directeur: taux de référence sur le marché monétaire, publié par la Banque Nationale, pour le prêt au Fonds.

CHAPITRE II: GESTION DU FONDS

Article 3: Gestion

Le Fonds est géré par la Banque Nationale du Rwanda.

Article 4: Comité Consultatif

Il est créé un Comité Consultatif du Fonds chargé de conseiller la Banque Nationale du Rwanda en matière de gestion du Fonds.

Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions nomme les membres du Comité Consultatif du Fonds et détermine leurs attributions et leur mandat.

Komite Ngishwanama y'Ikigega ishyiraho amabwiriza agenga imikorere yayo.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'IKIGEGA

Ingingo ya 5: Inkomoko y'umutungo w'Ikigega

Umutungo w'Ikigega ukomoka kuri ibi bikurikira:

1º imisanzu itangwa n'amabanki n'ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega;

2º inyungu ku mafaranga y'ikigega yashowe mu buryo bwemewe na Banki Nkuru y'u Rwanda;

3º inyungu z'ubukererwe zikomoka ku musanzu wishyurwa na banki n'ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega;

4º inkunga n'impano byemewe na Banki Nkuru y'u Rwanda;

5º amafaranga y'ubukererwe yo kudatangira igihe amakuru yishyurwa na banki n'ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega.

The Advisory Committee of the Fund shall establish the rules governing its functioning.

CHAPTER III: PROPERTY OF THE FUND

Article 5: Source of property of the Fund

The property of the Fund shall come from the following sources:

1º premiums paid to the Fund by contributing banks and microfinance institutions;

2º income of the Fund's money invested in accordance with the standards of the National Bank of Rwanda;

3º default interest on payment of premiums from contributing banks and microfinance institutions;

4º grants and donations approved by the National Bank of Rwanda;

5º late payment charges for failure to provide information in time paid by contributing banks and microfinance institutions.

Le Comité Consultatif du Fonds établit ses propres règles de fonctionnement.

CHAPITRE III: PATRIMOINE DU FONDS

Article 5: Source du patrimoine du Fonds

Le patrimoine du Fonds provient des sources suivantes:

1º primes versées au Fonds par les banques et institutions de microfinance contribuant au Fonds ;

2º revenu de l'argent du Fonds investi conformément aux normes reconnues par la Banque Nationale du Rwanda ;

3º intérêts de retard de paiement des primes des banques et institutions de microfinance contribuant au Fonds ;

4º subventions et dons approuvés par la Banque Nationale du Rwanda ;

5º frais de retard pour défaut de fournir les informations à temps imposés aux banques et aux institutions de microfinance contribuant au Fonds.

Ingingo ya 6: Umusanzu utangwa mu Kigega

Banki Nkuru y'u Rwanda ikoresheje amabwiriza, ishyiraho uburyo banki n'ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bitangamo umusanzu.

Ayo mabwiriza agomba kugaragaza ibintu bikurikira:

1º igipimo cy'umusanzu utangwa ku mwaka;

2º uburyo umusanzu ubarwa;

3º uburyo bwo kwishyura umusanzu.

Ingingo ya 7: Kumenyesha ingano y'umusanzu

Banki Nkuru y'u Rwanda imenyesha buri banki na buri kigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega ingano y'umusanzu n'igihe ugomba gutangirwa mu Kigega.

Mu gihe Banki cyangwa Ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bitatanze umusanzu kandi byaramenyeshejwe ingano yawo n'igihe cyo kuwutanga, byishyura inyungu z'ubukererwe zingana na zeru n'ibice bitanu ku ijana (0.5%) z'amafaranga atishyuwe kuri buri munsi urenze ku gihe cyatangajwe.

Article 6: Premiums paid to the Fund

The National Bank of Rwanda shall, by regulation, determine procedures for premiums payment to the Fund by contributing banks and microfinance institutions.

The regulation shall specify in particular the following:

1º rate of annual premiums;

2º calculation of premiums;

3º premiums payment mode.

Article 7: Notification of the premium amount

The National Bank of Rwanda shall notify each contributing bank and each contributing microfinance institution of the premium and the period within which it shall be paid into the Fund.

Where a bank or a contributing microfinance institution fails to pay any premium due according to the notice specifying the amount and the period of payment, it shall pay the penalty interest rate of zero point five per cent (0.5%) of the unpaid amount for every day beyond the notice period on which the amount remains unpaid.

Article 6: Primes payées au Fonds

La Banque Nationale du Rwanda détermine par voie de règlement, les procédures de paiement de primes au Fonds par les banques et les institutions de microfinance contribuant au Fonds.

En particulier, le règlement doit préciser ce qui suit:

1º le taux des primes annuelles ;

2º le calcul des primes;

3º le mode de paiement de primes.

Article 7: Notification du montant de prime

La Banque Nationale du Rwanda notifie à chaque banque et à chaque institution de microfinance contribuant au Fonds la prime due et la période pendant laquelle la prime doit être versée au Fonds.

Lorsqu'une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds ne paie pas la prime due conformément à la notification précisant le montant et la période de paiement, elle paie un intérêt de retard équivalant à zéro virgule cinq pour cent (0,5%) du montant des primes impayées pour chaque jour de retard au-delà de la période de paiement notifiée.

Ingingo ya 8: Ishoramari

Amafaranga ari mu Kigega ashorwa mu kugura inyandiko mvunjwafaranga z'umwenda wa Leta cyangwa mu bindi bikorwa by'ishoramari byizewe bigenwa na Banki Nkuru y'u Rwanda.

Article 8: Investment

The assets of the Fund shall be invested in Government bonds or in any other safe investments determined by the National Bank of Rwanda.

Article 8: Investissement

Les fonds du Fonds sont investis dans des bons du trésor de l'Etat ou dans d'autres investissements sans risque déterminés par la Banque Nationale du Rwanda.

UMUTWE WA IV: AMAFARANGA ABIKIJWE YISHINGIWE N'UBURYO YISHYURWA

CHAPTER IV: INSURED DEPOSIT AND MODE OF PAYMENT

CHAPITRE IV: DEPOT ASSURE ET MODE DE PAIEMENT

Ingingo ya 9: Umubare w'amafaranga abikijwe wishingirwa n'Ikigega

Banki Nkuru y'u Rwanda igena umubare ntarengwa wishingirwa w'amafaranga y'uwabikije muri Banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega.

Icyakora, Ikigega nticyishingira amafaranga abikijwe:

1º n'amabanki n'ibigo by'imari iciriritse;

2º n'ibigo by'ubwishingizi, iby'ubwiteganyirize bwa pansiyo n'ay'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe;

3º na Leta cyangwa Ikigo cya Leta;

4º n'abantu bafite imigabane ihwanye no hejuru ya gatanu ku ijana (5%) by'amajwi

Article 9: Amount of deposit covered by the Fund

The National Bank of Rwanda shall determine the maximum insured amount of a depositor at a contributing bank or microfinance institution.

However, the Fund shall not cover the deposits of:

1º banks and microfinance institutions;

2º insurance companies, pension funds, and collective investment schemes;

3º Government or public agency;

4º persons holding shares of more than five percent (5%) of voting rights in a

Article 9: Montant de dépôt couvert par le Fonds

La Banque Nationale du Rwanda détermine le montant maximum assuré d'un déposant dans une banque ou dans une institution de microfinance contribuant au Fonds.

Toutefois, le Fonds ne couvre pas les dépôts:

1º des banques et des institutions de microfinance;

2º des sociétés d'assurance, des fonds de pension et des fonds d'investissement collectif ;

3º de l'Etat ou de l'établissement public;

4º des personnes détenant les actions représentant plus de cinq pour cent (5%) des

atora muri banki cyangwa ikigo cy'imari bikorana n'Ikigega.

Ingingo ya 10: Ingoboka yihutirwa y'amafaranga

Mu gihe bigaragaye ko amafaranga y'Ikigega adahagije mu kwishyura abantu babikije bishingiwe, Banki Nkuru y'u Rwanda igenera Ikigega ingoboka ingana n'ikinyuranyo cy'agomba kwishyurwa n'ayo Ikigega gifite.

Ingoboka y'amafaranga yahawe Ikigega, isubizwa Banki Nkuru y'u Rwanda n'inyungu zayo zibarwa ku gipimo cy'inyungu ngenderwaho.

Ingingo ya 11: Kwishyura amafaranga yabikijwe yishingiwe

Imenyeshwa iryo ari ryo ryose ry'iseswa rya banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega rikozwe na Banki Nkuru y'u Rwanda rituma habaho kwishyura amafaranga yabikijwe yishingiwe mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) y'akazi ibarwa uhereye ku itariki hatangarijwe iseswa. Amafaranga agenewe buri muntu wabikije wishingiwe anyuzwa mu yindi banki cyangwa ikindi kigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega cyangwa se hakifashishwa ubundi buryo bwo kwishyura Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora kugena.

contributing bank or microfinance institution.

Article 10: Emergency funding

Where the amount of the Fund prove to be insufficient for paying out the insured depositors, the National Bank of Rwanda shall provide the Fund with the emergency funding equivalent to the difference between the total amount to be paid and amount available in the Fund.

The emergency funding made available to the Fund shall be paid back to the National Bank of Rwanda with an interest calculated at the key repo rate.

Article 11: Compensation of deposits

Any declaration of liquidation of a contributing bank or microfinance institution by the National Bank of Rwanda shall cause the compensation of the insured deposits within sixty (60) working days from the declaration date. The amount due to each insured depositor shall be transferred to another contributing bank or microfinance institution or through any other payment method that the National Bank of Rwanda may determine.

droits de vote dans une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds.

Article 10: Financement d'urgence

Lorsque l'argent du Fonds se révèle insuffisant pour payer les déposants assurés, la Banque Nationale du Rwanda fournit au Fonds les fonds d'urgence équivalant à la différence entre le montant total à payer et les sommes disponibles dans le Fonds.

Le financement d'urgence fourni au Fonds est remboursé à la Banque Nationale du Rwanda avec un intérêt calculé au taux directeur.

Article 11: Indemnisation des dépôts

Toute déclaration de liquidation d'une banque ou d'une institution de microfinance contribuant au Fonds par la Banque Nationale du Rwanda déclenche l'indemnisation des dépôts assurés dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours ouvrables à compter de la date de la déclaration. Le paiement du montant dû à chaque déposant est effectué par transfert dans une autre banque ou dans une autre institution de microfinance contribuant au Fonds ou par toute autre forme de paiement que la Banque Nationale du Rwanda peut déterminer.

Banki Nkuru y'u Rwanda igena uburyo bikorwa ikoresheje amabwiriza.

Cyakora, Ikigega nticyishyura abantu bakurikira:

1º abagize itsinda ry'ubuyobozi bwa banki cyangwa bw'ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega birimo guseswa;

2º undi muntu wese wagize uruhare mu gihombo cya banki cyangwa cy'ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega.

UMUTWE WA V: GUSANGIRA AMAKURU, UBUGENZUZI NO GUTANGA RAPORO

Ingingo 12: Kumenyesha imiterere n'imikorere by'Ikigega

Banki Nkuru y'u Rwanda igomba kumenyesha abagana banki n'ibigo by'imari iciriritse imiterere n'imikorere by'Ikigega muri rusange, by'umwihariko ibirebana n'amafaranga yabikijwe yishingirwa n'atishingirwa nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 13: Amakuru ahabwa Banki Nkuru y'u Rwanda

Banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bitanga amakuru yose bisabwe mu nyandiko na Banki Nkuru y'u Rwanda.

The National Bank of Rwanda shall specify compensation procedures through regulation.

However, the Fund shall not compensate the following persons:

1º members of the management of the contributing bank or microfinance institution under liquidation;

2º any other person responsible for the insolvency of the contributing bank or microfinance institution.

CHAPTER V: SHARING INFORMATION, AUDITING AND REPORTING

Article 12: Raising awareness about the organisation and functioning of the Fund

The National Bank of Rwanda shall raise awareness amongst clients of banks and microfinance institutions about the organisation and functioning of the Fund in general, and the insured and uninsured deposits in particular, as provided for by this Law.

Article 13: Information provided to the National Bank of Rwanda

Any contributing bank or microfinance institution shall submit any information required in writing by the National Bank of Rwanda.

La Banque Nationale du Rwanda spécifie par règlement les procédures d'indemnisation.

Toutefois, le Fonds n'indemnise pas les personnes suivantes :

1º les membres de la direction de la banque ou de l'institution de microfinance contribuant au Fonds en liquidation;

2º toute autre personne responsable de la faillite de la banque ou de l'institution de microfinance contribuant au Fonds.

CHAPITRE V: ECHANGE D'INFORMATIONS, AUDIT ET TRANSMISSION DE RAPPORT

Article 12: Sensibilisation sur l'organisation et le fonctionnement du Fonds

La Banque Nationale du Rwanda sensibilise les clients des banques et des institutions de microfinance sur l'organisation et le fonctionnement du Fonds en général, en particulier de dépôts assurés et non assurés tel que prévu par la présente loi.

Article 13: Informations à transmettre à la Banque Nationale du Rwanda

Une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds fournit toute information demandée par écrit par la Banque Nationale du Rwanda.

Banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bidatanze amakuru mu gihe cyagenwe na Banki Nkuru y'u Rwanda bicibwa amafaranga y'ubukererwe yishyurwa Ikigega hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda.

Ingingo ya 14: Ubugenzuzi

Ikigega gikorerwa igenzura buri mwaka n'umugenzuzi wigenga.

Igenzura kandi rishobora gukorwa n'igihe cyose bibaye ngombwa bisabwe na Komite Ngishwanama.

Ingingo ya 15: Gutangaza raporo y'umwaka y'Ikigega

Banki Nkuru y'u Rwanda itangaza raporo ku bikorwa by'Ikigega mu gihembwe cya mbere cy'umwaka ukurikira.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 16: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

A contributing bank or microfinance institution which fails to provide information within the period specified by the National Bank of Rwanda shall pay late payment charges to the Fund in accordance with the regulation of the National Bank of Rwanda.

Article 14: Audit

The Fund shall be audited every year by an external auditor.

The audit may also be carried out whenever necessary upon request by the Advisory Committee.

Article 15: Publication of the Fund's annual report

The National Bank of Rwanda shall publish a report on the activities of the Fund in the first quarter of the following year.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 16: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds qui omet de fournir une information dans les délais déterminés par la Banque Nationale du Rwanda paye les frais de retard au Fonds conformément au règlement de la Banque Nationale du Rwanda.

Article 14: Audit

Le Fonds fait annuellement l'objet de l'audit par un auditeur externe.

L'audit peut également s'effectuer chaque fois que de besoin à la demande du Comité Consultatif.

Article 15: Publication du rapport annuel du Fonds

La Banque Nationale du Rwanda publie un rapport sur les activités du Fonds au cours du premier trimestre de l'année suivante.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 16: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 18: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 05/06/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 17: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 18: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/06/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 17: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 18 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/06/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 32/2015 RYO KUWA 11/06/2015 RYEREKEYE KWIMURA ABANTU KU MPAMVU Z'INYUNGU RUSANGE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ububasha bwo gutegeka ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange

Ingingo ya 4: Amafaranga y'igikorwa cy'ibarura ry'umutungo n'ay'indishyi ikwiye

UMUTWE WA II: IBIKORWA BY'INYUNGU RUSANGE

Ingingo ya 5: Urutonde rw'ibikorwa by'inyungu rusange

Ingingo ya 6: Imirimo igamije gushyira mu bikorwa ibishushanyombonera by'imitunganyirize y'imikoreshereze y'ubutaka

LAW N° 32/2015 OF 11/06/2015 RELATING TO EXPROPRIATION IN THE PUBLIC INTEREST

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Powers to order expropriation in the public interest

Article 4: Funds for property valuation and fair compensation

CHAPTER II: ACTIVITIES OF PUBLIC INTEREST

Article 5: List of activities of public interest

Article 6: Activities to implement land use and development master plans

LOI N° 32/2015 DU 11/06/2015 PORTANT EXPROPRIATION POUR CAUSE D'UTILITE PUBLIQUE

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Pouvoirs d'ordonner l'expropriation pour cause d'utilité publique

Article 4: Fonds pour l'évaluation des biens et le paiement d'une juste indemnisation

CHAPITRE II: TRAVAUX D'UTILITE PUBLIQUE

Article 5: Liste des travaux d'utilité publique

Article 6: Activités visant l'exécution des schémas-directeurs d'utilisation et d'aménagement des terres

UMUTWE WA III: INZEGO ZIFITE URUHARE RWO KWIMURA ABANTU, IMIHANGO IKURIKIZWA, UBURENGANZIRA BW'ABIMURWA N'UBW'ABIMURA KU MPAMVU Z'INYUNGU RUSANGE

Icyiciro cya mbere: Inzego zifite uruhare mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Ingingo ya 7: Inzego zigaragaza imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Ingingo ya 8: Inzego zigenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Ingingo ya 9: Inzego zemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange

Icyiciro cya 2: Imihango ikurikizwa mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Ingingo ya 10: Ubusabe bwo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Ingingo ya 11: Gusuzuma ishingiro ry'umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

CHAPTER III: COMPETENT AUTHORITIES, PROCEDURES AND RIGHTS OF PERSONS TO BE EXPROPRIATED AND EXPROPRIATORS IN THE CONTEXT OF EXPROPRIATION IN THE PUBLIC INTEREST

Section One: Competent authorities to carry out expropriation in the public interest

Article 7: Organs initiating projects of expropriation in the public interest

Article 8: Organs supervising projects of expropriation in the public interest

Article 9: Organs approving expropriation in the public interest

Section 2: Procedure for expropriation in the public interest

Article10: Request for expropriation in the public interest

Article 11: Consideration of the relevance of the project proposal for expropriation in the public interest

CHAPITRE III: AUTORITES COMPETENTES, PROCEDURES ET DROITS DES EXPROPRIES ET DES EXPROPRIANTS DANS LE CADRE DE L'EXPRORIATION POUR CAUSE D'UTILITE PUBLIQUE

Section première: Autorités compétentes en expropriation pour cause d'utilité publique

Article 7: Organes qui déterminent les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

Article 8:Organes chargés de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

Article 9: Organes chargés d'approuver l'expropriation pour cause d'utilité publique

Section 2: Procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique

Article 10: Demande d'expropriation pour cause d'utilité publique

Article 11: Examen de la pertinence du projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

<u>Ingingo ya 12:</u> Ihezwa mu nama rya bamwe mu bagize Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

<u>Ingingo ya 13:</u> Isimburwa rya Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

<u>Ingingo ya 14:</u> Umwanzuro ku ishingiro ry'umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

<u>Ingingo ya 15:</u> Kwemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange

<u>Ingingo ya 16:</u> Itangazwa ry'icyemezo cyafashwe ku mushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

<u>Ingingo ya 17:</u> Agaciro k'ibikorwa bikozwe nyuma yo gutangaza icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

<u>Icyiciro cya 3:</u> Uburenganzira bw'abimurwa n'ubw'abimura ku mpamvu z'inyungu rusange

<u>Ingingo ya 18:</u> Gusaba ko icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange gisubirwamo

<u>Ingingo ya 19:</u> Gusaba ko icyemezo cyo kutimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange gisubirwamo

<u>Article 12:</u> Exclusion of some members of the committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest

<u>Article 13:</u> Replacement of the committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest

<u>Article 14:</u> Decision on the relevance of a project of expropriation in the public interest

<u>Article 15:</u> Approval of expropriation in the public interest

<u>Article 16:</u> Publication of the decision on a project for expropriation in the public interest

<u>Article 17:</u> Value of activities developed after the publication of the decision of expropriation in the public interest

<u>Section 3:</u> Rights of the persons to be expropriated and those of expropriators in the public interest

<u>Article 18:</u> Application for review of the decision on expropriation in the public interest

<u>Article 19:</u> Application for review of the decision revoking expropriation in the public interest

<u>Article 12:</u> Exclusion de certains membres du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

<u>Article 13:</u> Remplacement du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

<u>Article 14:</u> Décision sur la pertinence d'un projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

<u>Article 15:</u> Approbation de l'expropriation pour cause d'utilité publique

<u>Article 16:</u> Publication de la décision sur un projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

<u>Article 17:</u> Valeur des activités réalisées après la publication de la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique

<u>Section 3:</u> Droits des expropriés et des expropriants pour cause d'utilité publique

<u>Article 18:</u> Recours hiérarchique contre la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique

<u>Article 19:</u> Recours contre la décision révoquant l'expropriation pour cause d'utilité publique

<u>Ingingo ya 20:</u> Gusaba ko urutonde rw'abimurwa rusubirwamo	**<u>Article 20:</u> Application for review of the list of persons to be expropriated**	**<u>Article 20:</u> Recours en vue de réviser la liste des expropriés**
<u>Ingingo ya 21:</u> Kwemeza urutonde rw'abimurwa	**<u>Article 21:</u> Approval of the list of those to be expropriated**	**<u>Article 21:</u> Approbation de la liste des expropriés**
<u>UMUTWE WA IV:</u> IGENAGACIRO RY'UBUTAKA N'IBYABUKOREWEHO N'ITANGWA RY'INDISHYI IKWIYE	**<u>CHAPTER IV:</u> VALUATION OF LAND AND PROPERTY INCORPORATED THEREON AND PAYMENT OF FAIR COMPENSATION**	**<u>CHAPITRE IV:</u> EVALUATION DU TERRAIN ET DES BIENS QUI Y SONT INCORPORES ET PAIEMENT D'UNE JUSTE INDEMNISATION**
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Igenagaciro ry'ubutaka n'ibyabukoreweho	**<u>Section One:</u> Valuation of land and property incorporated thereon**	**<u>Section première:</u> Evaluation du terrain et des travaux qui y sont réalisés**
<u>Ingingo ya 22:</u> Urutonde rw'ibiciro by'ubutaka n'ibyabukoreweho	**<u>Article 22:</u> List of land values and prices for property incorporated on land**	**<u>Article 22:</u> Liste des valeurs foncières et des prix des biens qui sont incorporés sur le terrain**
<u>Ingingo ya 23:</u> Ishyirwaho ry'abagenagaciro bashinzwe kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho	**<u>Article 23:</u> Appointment of valuers for land and property incorporated thereon**	**<u>Article 23:</u> Désignation des évaluateurs du terrain et des biens qui y sont incorporés**
<u>Ingingo ya 24:</u> Kumenyesha abimurwa itariki kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho bizatangirira	**<u>Article 24:</u> Communication to the persons to be expropriated of the start date of valuation of land and property incorporated thereon**	**<u>Article 24:</u> Communication aux expropriés de la date de commencement des travaux d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés**
<u>Ingingo ya 25:</u> Abagomba kuba baharí mu gihe cyo kubarura ubutaka n'ibyabukoreweho	**<u>Article 25:</u> Persons whose presence is required during the valuation of land and property incorporated thereon**	**<u>Article 25:</u> Personnes dont la présence est requise lors de l'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés**
<u>Ingingo ya 26:</u> Kugaragaza uburenganzira abimurwa bafite ku butaka n'ibyabukoreweho	**<u>Article 26:</u> Proof of rights to land and property incorporated thereon for the persons to be expropriated**	**<u>Article 26:</u> Preuve de droits des expropriés sur le terrain et les biens qui y sont incorporés**

Ingingo ya 27: Ibihabwa agaciro mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Ingingo ya 28: Ibigenderwaho mu kugena indishyi ikwiye

Ingingo ya 29: Igihe imirimo yo kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho imara

Ingingo ya 30: Gutanga raporo y'igenagaciro

Ingingo ya 31: Kwemeza no gutangaza raporo y'igenagaciro

Ingingo ya 32: Gushyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko y'indishyi ikwiye yemejwe

Ingingo ya 33: Kuvuguruza agaciro kahawe ubutaka n'ibyabukoreweho

Ingingo ya 34: Isesengurwa rya raporo y'agaciro mvuguruza

Icyiciro cya 2: Indishyi ikwiye

Ingingo ya 35: Kwishyura indishyi ikwiye

Ingingo ya 36: Igihe uwimura agomba kuba yamaze kwishyura indishyi ikwiye

Ingingo ya 37: Indishyi ihabwa uwimurwa mu gihe uwimura yaretse umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu

Article 27: Properties valued during expropriation in the public interest

Article 28: Criteria for determining fair compensation

Article 29: Deadline for valuation of land and property incorporated thereon

Article 30: Submission of the valuation report

Article 31: Approval and publication of the valuation report

Article 32: Signing or fingerprinting approved fair compensation report

Article 33: Contesting the assessed value of land and property incorporated thereon

Article 34: Analysis of the counter-assessment report

Section 2: Fair compensation

Article 35: Payment of fair compensation

Article 36: Time frame for payment of fair compensation

Article 37: Compensation in case the expropriator retracts his/her project for expropriation in the public interest or in case

Article 27: Biens évalués lors de l'expropriation pour cause d'utilité publique

Article 28: Critères de détermination de la juste indemnisation

Article 29: Délai d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés

Article 30: Soumission du rapport d'évaluation

Article 31: Approbation et publication du rapport d'évaluation

Article 32: Apposer la signature ou l'empreinte digitale sur le rapport de la juste indemnisation approuvée

Article 33: Contestation de la valeur attribuée au terrain et aux biens qui y sont incorporés

Article 34: Analyse du rapport de la contre-expertise

Section 2: Juste indemnisation

Article 35: Paiement d'une juste indemnisation

Article 36: Délai du paiement de la juste indemnisation

Article 37: Dédommagement lorsque l'expropriant rétracte son projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

rusange cyangwa yatinze kwishyura indishyi ikwiye	**of delay in payment of fair compensation**	**ou en cas de retard de paiement de la juste indemnisation**
Ingingo ya 38: Uburyo bukoreshwa mu kwishyura indishyi ikwiye y'amafaranga	**Article 38: Mode of payment of monetary fair compensation**	**Article 38: Mode de paiement de la juste indemnisation en espèces**
Ingingo ya 39: Uburyo bwo gutanga indishyi ikwiye itari amafaranga	**Article 39: Mode of payment of fair compensation in kind**	**Article 39: Mode de paiement de la juste indemnisation en nature**
UMUTWE WA V: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 40: Ibiciro byari bisanzwe bikurikizwa	**Article 40: Existing land values**	**Article 40: Valeurs foncières existantes**
Ingingo ya 41: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 41: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 41: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 42: Repealing provision**	**Article 42: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 43: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 43: Commencement**	**Article 43: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 32/2015 RYO KUWA 11/06/2015 RYEREKEYE KWIMURA ABANTU KU MPAMVU Z'INYUNGU RUSANGE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 29 Mata 2015;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 13 Werurwe 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32, iya 49 , iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 190 n'iya 201;

LAW N° 32/2015 OF 11/06/2015 RELATING TO EXPROPRIATION IN THE PUBLIC INTEREST

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 29 April 2015;

The Senate, in its session of 13 March 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 29, 30, 31, 32, 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 190 and 201;

LOI N° 32/2015 DU 11/06/2015 PORTANT EXPROPRIATION POUR CAUSE D'UTILITE PUBLIQUE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 avril 2015;

Le Sénat, en sa séance du 13 mars 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 29, 30, 31, 32, 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 190 et 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'imbonezamubano na politiki yashyiriweho umukono i New York muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 19 Ukuboza 1966, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo kuwa 12 Gashyantare 1975, cyane cyane mu ngingo yayo ya mbere;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yashyiriweho umukono i New York muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika yo ku wa 19 Ukuboza 1966, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo kuwa 12 Gashyantare 1975, cyane cyane mu ngingo yayo ya mbere;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira bwa muntu n'ubw'abaturage yashyiriweho umukono i Nairobi muri Kenya ku wa 27 Kamena 1981 nk'uko yemejwe n'itegeko n° 10/1983 ryo ku wa 01 Nyakanga 1983, cyane cyane mu ngingo yayo ya 14;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga nº 04/2005 ryo ku wa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko nº 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights signed in New York, United States of America on 19 December 1966 as ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12 February 1975, especially in Article one;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights signed in New York, United States of America on 19 December 1966 as ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12 February 1975, especially in Article One;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights signed in Nairobi on 27 June 1981 as ratified by Law n° 10/1983 of 1st July 1983, especially in Article 14;

Pursuant to Organic Law nº 04/2005 of 08 April 2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;

Pursuant to Law nº 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda;

Vu le Pacte relatif aux droits civils et politiques signé à New York, aux Etats Unis d'Amérique le 19 décembre 1966 tel que ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12 février 1975, spécialement en son article premier;

Vu le Pacte relatif aux droits économiques, sociaux et culturels signé à New York, aux Etats Unis d'Amérique le 19 décembre 1966 tel que ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12 février 1975, spécialement en son article premier;

Vu la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples signé à Nairobi le 27 juin 1981 telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 1er juillet 1983, spécialement en son article 14;

Vu la Loi organique n° 04/2005 du 08 avril 2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Vu la Loi nº 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda;

Isubiye ku Itegeko n° 18/2007 ro ku wa 19 Mata 2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;

YEMEJE:

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange bikorwa.

<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° **igikorwa cy'inyungu rusange:** igikorwa cya Leta, icy'inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi cyangwa icy'ibigo bya Leta kigamije inyungu cyangwa imibereho myiza by'abaturage muri rusange;

2° **igikorwa kirambye:** igikorwa cyose gikorerwa ku butaka kikaba cyarenza iminsi ijana na makumyabiri (120) kikiburiho;

3° **indishyi ikwiye:** indishyi y'agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho ihabwa

Having reviewed Law nº 18/2007 of 19 April 2007 relating to expropriation in the public interest;

ADOPTS:

<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS

<u>Article One:</u> Purpose of this Law

This Law determines procedures relating to expropriation in the public interest.

<u>Article 2:</u> Definitions of terms

For the purposes of this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **act of public interest**: an act of Government, local entities with legal personality or public institutions, aiming at the interest or well-being of the general public;

2° **long term act**: any activity performed on land and likely to remain there for more than one hundred and twenty (120) days;

3° **fair compensation**: an indemnity equivalent to the value of land and the activities

Revu la Loi n° 18/2007 du 19 avril 2007 portant expropriation pour cause d'utilité publique;

ADOPTE:

<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi

La présente loi détermine les procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique.

<u>Article 2:</u> Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **opération d'utilité publique:** travaux de l'Etat, des entités locales dotées de la personnalité juridique ou des établissements publics, visant l'intérêt ou le bien-être de la population en général;

2° **opérationà long terme:** toute activité réalisée sur un terrain et susceptible d'y rester pour une durée de plus de cent vingt (120) jours;

3° **juste indemnisation:** compensation équivalente à la valeur d'un terrain, à des

uwimurwa kandi ibarwa hashingiwe ku biciro biri ku isoko n'indishyi y'ihungabana ritewe no kwimurwa;

4° **kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange:** igikorwa gishingiye ku bubasha bufitwe na Leta, ibigo bya Leta n'inzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi bwo gukura umuntu mu mutungo we ku mpamvu z'inyungu rusange habanje gutangwa indishyi ikwiye;

5° **umuntu:** umuntu ku giti cye, abantu bafatanyije umutungo w'ubutaka, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi;

6° **usaba kwimura:** Urwego rwa Leta, rwifuza kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, rubanje kubisaba uwimura;

7° **uwimura:** Urwego rwa Leta rufite inshingano n'ububasha ruhabwa n'itegeko byo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;

8° **uwimurwa:** umuntu wese ugiye gukurwa mu bye ku mpamvu z'inyungu rusange.

performed thereon given to the person to be expropriated and calculated in consideration of market prices as well as compensation for disturbance due to expropriation;

4° **expropriation in the public interest**: an act based on power of Government, public institutions and local administrative entities with legal personality to remove a person from his/her property in the public interest after fair compensation;

5° **person:** a natural person, a group of persons sharing land property, a business company, an organisation or association with legal personality;

6° **applicant for expropriation**: a Government organ that intends to carry out the act of expropriation in the public interest after submitting an application to the expropriator;

7° **expropriator**: a Government organ with responsibilities and powers conferred by the law to carry out expropriation in the public interest;

8° **person to be expropriated**: any person who is to be removed from his or her private property due to public interest.

opérations qui y sont réalisées versée à l'exproprié et calculée en application du tarif du marché ainsi que l'indemnisation de perturbation suite à l'expropriation;

4° **expropriation pour cause d'utilité publique:** acte basé sur le pouvoir réservé à l'Etat, aux établissements publics et aux entités administratives locales dotées de la personnalité juridique de déplacer une personne de sa propriété pour cause d'utilité publique, après lui avoir donné une juste indemnisation;

5° **personne:** personne physique, groupe de personnes partageant la propriété foncière, société commerciale, organisation ou association dotée de la personnalité juridique;

6° **demandeur d'expropriation:** organe de l'Etat désirant procéder à l'expropriation pour cause d'utilité publique après avoir adressé sa demande à l'expropriant ;

7° **expropriant:** organe de l'Etat ayant, en vertu de la loi, les attributions et les pouvoirs d'expropriation pour cause d'utilité publique;

8° **exproprié:** toute personne devant être déplacée de sa propriété privée pour cause d'utilité publique.

Ingingo ya 3: Ububasha bwo gutegeka ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange

Leta ni yo yonyine ishobora gutegeka kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.

Kwimura abantu nk'uko biteganywa muri iri tegeko, bikorwa gusa ku mpamvu z'inyungu rusange kandi habanje gutangwa indishyi ikwiye.

Ntawe ugomba kwitwaza inyungu ze bwite ngo abangamire ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.

Ntawe ushobora kubuza ibikorerwa mu kuzimu cyangwa hejuru y'ubutaka bwe bigamije inyungu rusange. Iyo ibyo bikorwa bimuteye igihombo abibonera indishyi ikwiye.

Ingingo ya 4: Amafaranga y'igikorwa cy'ibarura ry'umutungo n'ay'indishyi ikwiye

Buri mushinga, ku rwego urwo ari rwo rwose, uteganya ibikorwa byo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ugomba guteganya amafaranga y'igikorwa cy'ibarura ry'umutungo w'uwimurwa n'ay'indishyi ikwiye.

Article 3: Powers to order expropriation in the public interest

Only the Government shall order expropriation in the public interest.

Expropriation as provided for under this Law shall be carried out only in the public interest and with prior and fair compensation.

No person shall hinder the implementation of the program of expropriation in the public interest on pretext of self-centred interests.

No person shall oppose any underground or surface activity carried out on his/her land with an aim of public interest. In case it causes any loss to him/her, he/she shall receive fair compensation for it.

Article 4: Funds for property valuation and fair compensation

Every project, at any level, which intends to carry out acts of expropriation in the public interest, shall budget for valuation of the property of the person to be expropriated and for fair compensation.

Article 3: Pouvoirs d'ordonner l'expropriation pour cause d'utilité publique

Seul l'Etat est habilité à ordonner l'expropriation pour cause d'utilité publique.

L'expropriation prévue par la présente loi n'a lieu qu'aux seules fins d'utilité publique et moyennant une juste et préalable indemnisation.

Nul ne peut se prévaloir de ses propres intérêts pour compromettre la mise en œuvre du programme d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Nul ne peut s'opposer à l'exploitation du sous-sol ou de la partie superficielle de son terrain pour cause d'utilité publique. Lorsque l'exploitation lui est préjudiciable, il en reçoit une juste indemnisation.

Article 4: Fonds pour l'évaluation des biens et le paiement d'une juste indemnisation

Tout projet qui, à n'importe quel niveau, envisage l'expropriation pour cause d'utilité publique doit prévoir sur son budget les fonds permettant l'évaluation des biens de l'exproprié et le paiement d'une juste indemnisation.

UMUTWE WA II: IBIKORWA BY'INYUNGU RUSANGE

Ingingo ya 5: Urutonde rw'ibikorwa by'inyungu rusange

Ibikorwa by'inyungu rusange ni ibi bikurikira:

1° imihanda n'inzira ya gari ya moshi;

2° imiyoboro y'amazi n'ibigega rusange by'amazi;

3° imiyoboro itwara amazi yanduye n'aho atunganyirizwa;

4° ingomero z'amazi;

5° imiyoboro y'amazi y'imvura ikorwa ku mihanda;

6° ahatunganyirizwa imyanda;

7° imiyoboro y'amashanyarazi;

8° imiyoboro ya gazi, peterori n'ibigega byabyo;

9° imiyoboro y'itumanaho;

10° ibibuga by'indege;

CHAPTER II: ACTIVITIES OF PUBLIC INTEREST

Article 5: List of activities of public interest

Activities of public interest shall be the followings:

1° roads and railway lines;

2° water pipes and public reservoirs;

3° water sewage and treatment plants ;

4° water dams;

5° rainwater pipes built alongside the roads;

6° waste treatment sites;

7° electric lines;

8° gas and oil pipelines and tanks;

9° communication lines;

10° airports and airfields;

CHAPITRE II: TRAVAUX D'UTILITE PUBLIQUE

Article 5: Liste des travaux d'utilité publique

Les travaux d'utilité publique sont les suivants:

1° les routes et les chemins de fer;

2° les canalisations d'eau et les réservoirs d'eaux publics;

3° les égouts et les stations de traitement des eaux usées;

4° les barrages hydrauliques;

5° les canalisations d'eaux pluviales sur les bordures des routes;

6° les lieux de traitement des déchets;

7° les passages des câbles électriques;

8° les gazoducs et les oléoducs ainsi que les réservoirs de gaz et de pétrole;

9° les passages des câbles de télécommunication;

10° les aéroports;

11° aho bategera ibinyabiziga, gari ya moshi n'amato n'aho babyururukira;	11° motor car parks, train stations and ports ;	11° les gares routières, les gares ferroviaires et les ports;
12° ahantu hakomye hagamije kurengera urusobe rw'ibinyabuzima, umuco gakondo n'amateka y'Igihugu;	12° biodiversity, cultural and historical reserved areas;	12° les domaines réservés à la préservation de la biodiversité, de la culture traditionnelle et de l'histoire du pays;
13° ibikorwa bigamije umutekano n'ubusugire bw'Igihugu;	13° facilities meant for security and national sovereignty;	13° les installations relatives à la sécurité et à l'intégrité nationale;
14° ibitaro, ibigo nderabuzima, amavuriro n'izindi nyubako zifitanye isano n'ubuvuzi rusange;	14° hospitals, health centres, dispensaries and other public health related buildings ;	14° les hôpitaux, les centres de santé, les dispensaires et d'autres établissements de santé publique;
15° amashuri n'izindi nyubako zifitanye isano na yo;	15° schools and other related buildings;	15° les écoles et autres bâtiments y afférents;
16° inyubako z'inzego z'ubuyobozi bwa Leta n'ibigo byayo;	16° Government administrative buildings and those of public institutions;	16° les bâtiments administratifs publics et ceux des établissements publics;
17° ibibuga, ubusitani rusange n'inyubako bigenewe imikino n'imyidagaduro;	17° public entertainment playgrounds, gardens and buildings;	17° les terrains, les jardins publics et les bâtiments publics destinés aux sports et aux loisirs;
18° amasoko;	18° markets**;**	18° les marchés;
19° amarimbi;	19° cemeteries;	19° les cimetières;
20° inzibutso za jenoside;	20° genocide memorial sites;	20° les mémoriaux du génocide;
21° imirimo yo gushyira mu bikorwa ibishushanyo mbonera by'imitunganyirize y'imikoreshereze y'ubutaka;	21° activities to implement land use and development master plans;	21° les activités relatives à l'exécution des schémas-directeurs d'utilisation et d'aménagement des terres;
22° amabuye y'agaciro n'undi mutungo kamere	22° minerals and other natural resources in the	22° les minerais et autres ressources naturelles

biri mu bikorwa by'inyungu rusange.

Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze, abyibwirije cyangwa abisabwe n'urwego rwa Leta bireba, rigena ibindi bikorwa by'inyungu rusange.

Ingingo ya 6: Imirimo igamije gushyira mu bikorwa ibishushanyombonera by'imitunganyirize y'imikoreshereze y'ubutaka

Umuntu utangije igikorwa kigamije gushyira mu bikorwa ibishushanyombonera by'imitunganyirize y'imikoreshereze y'ubutaka agomba kubanza kumvikana na ba nyir'imitungo y'aho umushinga uzakorerwa.

Iyo ubwo bwumvikane butabaye, imihango ijyanye no kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange irakurikizwa bisabwe n'urwego rwimura n'uwatangije umushinga kandi hitabwa ku nyungu z'uwimurwa.

Ikiguzi cyangwa agaciro k'imitungo y'aho umushinga uzakorerwa cyishyurwa n'uwatangije umushinga mbere y'uko atangira kuwushyira mu bikorwa

UMUTWE WA III: INZEGO ZIFITE URUHARE RWO KWIMURA ABANTU, IMIHANGO IKURIKIZWA, UBURENGANZIRA BW'ABIMURWA N'UBW'ABIMURA KU MPAMVU Z'INYUNGU RUSANGE

public domain.

An Order of the Minister in charge of lands, on the Minister's own initiative or upon request by relevant public institution, determines any other activity of public interest.

Article 6: Activities to implement land use and development master plans

The initiator of an act aimed at the implementation of land use and development master plans shall first negotiate with owners of assets that are affected by the project.

In case negotiations fail, formalities related to expropriation in the public interest shall be followed upon request of the expropriator and the initiator of the project, taking into account the interests of the person to be expropriated.

The price or value of assets affected by the project shall be paid by the initiator of the project before any commencement of activities.

CHAPTER III: COMPETENT AUTHORITIES, PROCEDURES AND RIGHTS OF PERSONS TO BE EXPROPRIATED AND EXPROPRIATORS IN THE CONTEXT OF EXPROPRIATION IN THE PUBLIC INTEREST

d'intérêt général.

Un arrêté du Ministre ayant la terre dans ses attributions, sur l'initiative du Ministre ou à la demande de l'institution publique concernée, détermine toute autre activité d'utilité publique.

Article 6: Travaux visant l'exécution des schémas-directeurs d'utilisation et d'aménagement des terres

L'initiateur d'une opération visant la mise en œuvre des schémas-directeurs d'utilisation et d'aménagement des terres doit négocier au préalable avec les propriétaires des biens qui seront affectés par son projet.

En cas d'échec de la procédure, les formalités relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique sont déclenchées à la demande de l'expropriant et de l'initiateur du projet en tenant en compte les intérêts de l'exproprié.

Le prix ou la valeur des biens affectés par le projet est payé par l'initiateur du projet avant le commencement des travaux.

CHAPITRE III: AUTORITES COMPETENTES, PROCEDURES ET DROITS DES EXPROPRIES ET DES EXPROPRIANTS DANS LE CADRE DE L'EXPRORIATION POUR CAUSE D'UTILITE PUBLIQUE

Icyiciro cya mbere: Inzego zifite uruhare mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Ingingo ya 7: Inzego zigaragaza imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Inzego zigaragaza imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ni izi zikurikira:

1° Komite Nyobozi ku rwego rw'Akarere, iyo imirimo ireba Akarere kamwe;

2° Komite Nyobozi ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, iyo imirimo ireba Akarere karenze kamwe mu mbago z'Umujyi wa Kigali;

3° Minisiteri bireba, iyo imirimo iteganyijwe ireba Uturere turenze kamwe cyangwa ari igikorwa cyo ku rwego rw'Igihugu, haseguriwe ibivugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo.

Ingingo ya 8: Inzego zigenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Hashyizweho Komite zishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange zikurikira:

Section One: Competent authorities to carry out expropriation in the public interest

Article 7: Organs determining projects of expropriation in the public interest

Organs which determine projects of expropriation in the public interest are the following:

1° the Executive Committee at the District level, in case such activities concern one district;

2° the Executive Committee at the level of the City of Kigali, in case such activities concern more than one district in the boundaries of the City of Kigali ;

3° the relevant Ministry, in case planned activities concern more than one District or if it is an activity at the national level, subject to provisions of item 2° of this Article.

Article 8: Organs supervising projects of expropriation in the public interest

Organs in charge of supervising projects of expropriation in the public interest are hereby established as follows:

Section première: Autorités compétentes en expropriation pour cause d'utilité publique

Article 7: Organes chargés de déterminer les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

Les organes chargés de déterminer les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique sont les suivants:

1° le Comité Exécutif au niveau du District lorsque les travaux concernent un seul district;

2° le Comité Exécutif au niveau de la Ville de Kigali lorsque les travaux concernent plus d'un district dans les limites de la Ville de Kigali;

3° le Ministère concerné lorsque les travaux envisagés concernent plus d'un District ou lorsqu'il s'agit d'une opération au niveau national, sous réserve des dispositions du point 2° du présent article.

Article 8:Organes chargés de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

Il est créé les organes chargés de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique qui sont les suivants:

1° Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Akarere, iyo ari umushinga ureba Akarere kamwe;

2° Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, iyo ari umushinga ureba Uturere turenze kamwe mu mbago z'Umujyi wa Kigali;

3° Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Igihugu, iyo ari umushinga ureba Uturere turenze kamwe cyangwa umushinga wo ku rwego rw'Igihugu, haseguriwe ibivugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imiterere, imikorere, inshingano n'abagize Komite zishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.

<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego zemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange

Inzego zemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange ni izi zikurikira:

1° ku rwego rw' Akarere, ni Inama Njyanama y'Akarere ishingiye ku nama ya Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku

1° the committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest at the District level where the project concerns one district;

2° the committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest at the City of Kigali level where the project concerns more than one District within the boundaries of the City of Kigali ;

3° the committee in charge of supervision of projects of expropriation due to public interest at the national level where the project concerns more than one District or it is a project at the national level, subject to the provisions of item 2° of this Article.

An Order of the Prime Minister shall determine the organization, functioning, responsibilities and composition of the committees in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest.

<u>Article 9:</u> Organs approving expropriation in the public interest

The organs approving expropriation in the public interest are the following:

1° at the District level, it is the District Council after considering the recommendation of the committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public

1° le comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau du District lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne un district;

2° le comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau de la Ville de Kigali lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne plus d'un District dans les limites de la Ville de Kigali ;

3° le comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau national lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne plus d'un District ou d'un projet au niveau national, sous réserve des dispositions du point 2°du présent article.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organisation, le fonctionnement, les attributions et la composition des comités chargés du contrôle des projets d'expropriation pour cause d'utilité publique.

<u>Article 9:</u> Organes chargés d'approuver l'expropriation pour cause d'utilité publique

Les organes chargés d'approuver l'expropriation pour cause d'utilité publique sont les suivants:

1° le Conseil de District au niveau du District sur proposition du comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau du District;

mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Akarere;

2° ku rwego rw' Umujyi wa Kigali, iyo ari umushinga ureba Uturere turenze kamwe mu mbago z'Umujyi wa Kigali, ni Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali ishingiye ku nama ya Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Umujyi wa Kigali;

3° ku rwego rw'Uturere turenze kamwe, ni Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano zayo, ishingiye ku nama ya Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Igihugu, haseguriwe ibivugwa mu gace ka 2 k'iyi ngingo. Hakoreshwa Iteka rya Minisitiri;

4° ku rwego rw'Igihugu, ku bikorwa bigamije umutekano n'ubusugire bw'Igihugu, ni Serivise za Minisitiri w'Intebe hashingiwe ku nama ya Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Igihugu hakoreshejwe Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

interest at the District level ;

2° at the level of the City of Kigali, where the project concerns more than one district within the boundaries of the City of Kigali, it is the Council of the City of Kigali after considering the recommendation of the committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest at the level of the City of Kigali;

3° at the level of more than one District, the Ministry in charge of land, upon proposal by the Committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest at national level subject to provisions of item 2 of this Article. A Ministerial Order shall be used;

4° at the national level and in case of activities related to security and national sovereignty, the Prime Minister's Office upon proposal by the Committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest at the national level by way of a Prime Minister's Order.

2° le Conseil de la Ville de Kigali lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne plus d'un district dans les limites de la Ville de Kigali sur proposition du comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau de la Ville de Kigali;

3° au niveau de plus d'un District, le Ministère ayant la terre dans ses attributions, sur proposition du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau national, sous réserve des dispositions du point 2 du présent article. Il est procédé par voie d'arrêté ministériel;

4° au niveau national, les services du Premier Ministre sur proposition du comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau national par voie d'arrêté du Premier Ministre lorsqu'il s'agit des opérations relatives à la sécurité et à l'intégrité nationale.

Icyiciro cya 2: Imihango ikurikizwa mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Ingingo ya 10: Ubusabe bwo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Inyandiko isaba kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange igomba kugaragaramo ibi bikurikira:

1° imiterere y'umushinga;

2° ikigaragaza ko umushinga ugamije inyungu rusange;

3° igishushanyo mbonera cy'ubutaka umushinga uzakorerwaho;

4° inyandiko igaragaza ko umushinga utabangamiye ibidukikije;

5° inyandiko ihamya ko amafaranga y'indishyi ikwiye ahari;

6° isobanurampamvu rigaragaza ko ubwo butaka cyangwa aho hantu ari ho habereye uwo mushinga;

7° inyandikomvugo igaragaza ko abaturage bireba basobanuriwe iby'uwo mushinga n'akamaro kawo;

Section 2: Procedure for expropriation in the public interest

Article 10: Request for expropriation in the public interest

The application for expropriation in the public interest shall contain the following information:

1° the nature of the project;

2° the indication that the project aims at the public interest;

3° the master plan of land where the project will be carried out;

4° the document indicating that the project has no detrimental effect on the environment;

5° the document confirming the availability of funds for fair compensation;

6° the explanatory note detailing that such land or place suits the project;

7° the minutes indicating that the concerned population was sensitized about the project and its importance;

Section 2: Procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique

Article 10: Demande d'expropriation pour cause d'utilité publique

Le dossier de requête en expropriation pour cause d'utilité publique doit comprendre les éléments suivants:

1° la nature du projet;

2° la justification du caractère d'intérêt général du projet;

3° le schéma directeur du terrain sur lequel le projet sera réalisé;

4° le document indiquant que le projet n'a pas d'effets préjudiciables à l'environnement;

5° le document prouvant l'existence des fonds pour une juste indemnisation;

6° l'exposé des motifs relatif à l'adéquation entre le projet et le terrain;

7° le procès-verbal de la réunion consultative indiquant que la population a été sensibilisée sur le projet et son intérêt;

8° inyigo igaragaza ingaruka ku mibereho y'abimurwa.

Icyakora, igishushanyombonera kivugwa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo kigomba kugaragaramo by'umwihariko ibi bikurikira:

1° igishushanyo cyangwa amakarita yerekana imbago z'ubutaka iyo mirimo izakorerwaho;

2° imiterere y'ibintu biri kuri ubwo butaka;

3° urutonde rw'abafite uburenganzira bwanditse ku mpapurompamo z'ubwo butaka;

4° urutonde rw'abafite uburenganzira ku bikorwa biri kuri ubwo butaka.

Ingingo ya 11: Gusuzuma ishingiro ry'umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange bireba, bitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo kugezwaho ubusabe, isuzuma ishingiro ry'uwo mushinga kandi igakorana inama nyunguranabitekerezo n'abaturage b'aho ubutaka buherereye ku bijyanye n'ishingiro ry'umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange. Komite ibamenyesha itariki,

8° a study indicating consequences on living conditions of persons to be expropriated.

However, the master plan referred to in item 3° of Paragraph One of this Article shall particularly indicate the following:

1° the plan or maps indicating the demarcations of the land where activities shall be carried out;

2° the nature of assets on that land;

3° the list indicating holders of rights registered on the land titles;

4° the list of authorized beneficiaries of property incorporated on that land.

Article 11: Consideration of the relevance of the project proposal for expropriation in the public interest

The relevant committee in charge of monitoring projects of expropriation in the public interest shall consider the relevance of the project within a period not exceeding thirty (30) days after receiving the request for expropriation and shall conduct a consultative meeting with the population living where the land is located concerning the relevance of the project of expropriation in the public interest. The

8° une étude indiquant les conséquences sur les conditions de vie des expropriés.

Toutefois, le schéma directeur prévu au point 3° de l'alinéa premier du présent article doit particulièrement comprendre les éléments suivants:

1° le schéma ou les cartes faisant état des limites du terrain sur lequel ces travaux seront réalisés;

2° la nature des biens situés dans le périmètre du terrain;

3° la liste des détenteurs de droits enregistrés sur les titres fonciers de ce terrain;

4° la liste des ayant droits aux biens incorporés sur le terrain.

Article 11: Examen de la pertinence du projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

Le comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique compétent procède à l'examen de la pertinence du projet dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours après réception de la requête en expropriation pour cause d'utilité publique et tient une réunion consultative avec la population du lieu de situation du terrain à propos de la pertinence du projet d'expropriation pour cause

isaha n'aho inama izabera.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono n'abagize Komite bayitabiriye.

Ingingo ya 12: Ihezwa mu nama rya bamwe mu bagize Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Umuntu wese uri muri Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange abujijwe kuba mu bafata ibyemezo iyo inama isuzuma ibibazo bimureba, cyangwa iyo isuzuma ibibazo afitemo inyungu, iyo bireba ababyeyi be, abo bafitanye isano kugeza ku rwego rwa kabiri cyangwa iyo bireba abo bafitanye isano rishingiye ku bushyingirane kugeza ku rwego rwa kabiri. Uwo bireba cyangwa undi wese ubifiteho amakuru abimenyesha mbere Komite mu nyandiko bityo akiheza cyangwa agahezwa mu nama zayo igihe cyose hasuzumwa uwo mushinga w'iyimura.

Icyakora, afite uburenganzira bwo kwitabira inama nyunguranabitekerezo nk'abandi baturage bireba.

Ingingo ya 13: Isimburwa rya Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Mu gihe bigaragaye ko benshi mu bagize

committee shall inform them about the date, time and venue of that meeting.

The minutes of the meeting shall be signed by present members of the Committee.

Article 12: Exclusion of some members of the committee in charge of monitoring projects of expropriation in the public interest from a meeting

Any member of the committee in charge of monitoring projects of expropriation in the public interest shall be prohibited to be among members who take decisions when the committee is assessing issues that have direct link to him/her, or issues that affect his/her personal interests, his/her parents, relatives up to the second degree, or in-laws up to the second degree. Any concerned person or any person who has information on the subject shall inform in writing the committee prior to its meeting and shall be excused or excluded from the meeting as long as the committee is assessing such project of expropriation.

However, he/she shall have the right to participate in consultative meetings as any other person concerned.

Article 13: Replacement of the committee in charge of monitoring projects of expropriation in the public interest

Where it happens that several members of the

d'utilité publique. Le comité les informe de la date, de l'heure et du lieu de la réunion.

Le procès-verbal de la réunion est signé par les membres du Comité présents.

Article 12: Exclusion de certains membres du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique à la réunion

Il est interdit à un membre du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique de prendre part à la prise de décision lorsque la réunion traite des affaires qui le concernent personnellement, ou des affaires touchant à ses intérêts ou qui concernent ses parents, les membres de sa famille jusqu'au second degré ou les parents collatéraux jusqu'au second degré. Toute personne concernée ou qui détient une information en la matière le notifie au préalable par écrit au Comité et se retire ou est récusée de la réunion du Comité aussi longtemps que ce projet d'expropriation est en cours d'examen.

Toutefois, il a le droit de participer à la réunion consultative comme toute autre personne concernée.

Article 13: Remplacement du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

Lorsqu'il s'avère que les membres du Comité qui

Komite bafite inyungu kuri ubwo butaka busabwa gukorerwaho imirimo y'inyungu rusange ku buryo Komite idashobora kugira umubare wa ngombwa ngo iterane, umushinga wigwa na Komite yo ku rwego rwisumbuye.

Iyo bireba abagize Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'igihugu, umushinga usuzumwa na Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano zayo

<u>Ingingo ya 14:</u> Umwanzuro ku ishingiro ry'umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Mu gihe isanze umushinga ufite ishingiro, Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rubifitiye ububasha, ishyikiriza mu nyandiko Inama Njyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego rw'Umujyi wa Kigali cyangwa Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano zayo, umwanzuro yafashe nibura mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'ikiganiro nyunguranabitekerezo n'abaturage bireba.

Iyo Komite isanze umushinga udafite ishingiro ibimenyesha uwasabye kwimura n'abagombaga kwimurwa mu buryo no mu gihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

committee have interest in the land concerned by the request for expropriation to the extent that the quorum for the committee meeting my not be reached, the project shall be examined by the committee at the upper level.

Where the project concerns members of the committee in charge of monitoring projects of expropriation in the public interest at national level, the project shall be examined by the Ministry in charge of land.

<u>Article 14:</u> Decision on the relevance of a project of expropriation in the public interest

Where the committee in charge of monitoring of projects of expropriation in the public interest at the level of competent authority finds that the project is relevant, it shall submit in writing its decision to the District Council or Kigali City Council or the Ministry in charge of land within at least fifteen (15) days after the consultative meeting with the concerned population.

Where the committee finds that the project is not relevant, it shall inform the person that requested for expropriation and the persons that had to be expropriated in the way and within the period provided for in Paragraph One of this Article.

ont un intérêt sur le terrain faisant l'objet de requête en expropriation sont tellement nombreux que le quorum requis pour la réunion du Comité ne peut pas être atteint, le projet est examiné par le Comité au niveau directement supérieur.

Lorsque le terrain présente un intérêt pour les membres du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau national, l'examen du projet est assuré par le Ministère ayant les terres dans ses attributions.

<u>Article 14:</u> Décision sur la pertinence d'un projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

Lorsque le Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau de l'autorité compétente constate la pertinence du projet, il communique par écrit sa décision au Conseil de District ou au Conseil de la Ville de Kigali ou au Ministère ayant la terre dans ses attributions au moins dans les quinze (15) jours qui suivent la tenue de la réunion consultative avec la population concernée.

Lorsque le Comité constate que le projet n'est pas pertinent, il communique la décision au demandeur d'expropriation et aux expropriés selon la voie et dans les délais prescrits à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 15: Kwemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange

Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe rwagerejweho umwanzuro na Komite ibishinzwe urwego bireba ruteganyijwe mu ngingo ya **9** y'iri tegeko, rushingiye ku mwanzuro wa Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rubifitiye ububasha, rwemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange.

Ingingo ya 16: Itangazwa ry'icyemezo cyafashwe ku mushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Icyemezo kivugwa mu ngingo ya 15 y'iri tegeko, gitangazwa nibura kuri imwe mu maradiyo yumvwa na benshi mu Rwanda na nibura muri kimwe mu binyamakuru bikorera mu Rwanda kandi gisomwa n'abantu benshi, kugira ngo abo bireba babimenye. Mu gihe bibaye ngombwa hakoreshwa n'ubundi buryo bw'itumanaho.

Urutonde rw'abafite uburenganzira bwanditse ku mpapurompamo z'ubutaka n'ibikorwa byabukoreweho bimanikwa ahagaragara ku biro by'Umujyi wa Kigali, iby'Akarere, iby'Umurenge n'iby'Akagari aho ubwo butaka buherereye.

Article 15: Approval of expropriation in the public interest

On the basis of the decision of the Committee in charge of monitoring projects for expropriation in the public interest at the competent authority level, the relevant organ provided under Article 9 of this Law shall within fifteen (15) days of receiving the decision of the relevant Committee approve expropriation in the public interest.

Article 16: Publication of the decision on a project for expropriation in the public interest

The decision provided for under Article 15 of this Law shall be announced on at least one of the radio stations with a wide audience in Rwanda and in at least one of Rwanda-based newspapers with a wide readership in order for the relevant parties to be informed thereof. If necessary, any other means of communication shall be used.

The list of holders of rights registered on land titles and property incorporated on land shall be posted in a publicly accessible place at the office of the City of Kigali, the District, the Sector and the Cell of the place in which the land is located.

Article 15: Approbation de l'expropriation pour cause d'utilité publique

Sur base de la décision du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau de l'autorité compétente, l'organe concerné visé à l'article 9 de la présente loi approuve le projet d'expropriation pour cause d'utilité publique dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de réception de la décision du Comité compétent.

Article 16: Publication de la décision sur un projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

La décision visée à l'article 15 de la présente loi est annoncée à au moins l'une des stations de radio ayant un vaste auditoire au Rwanda et dans au moins l'un des journaux basés au Rwanda ayant un vaste lectorat pour que les parties concernés en prennent connaissance. En cas de besoin, il est fait recours à tout autre moyen de communication.

La liste des détenteurs des droits enregistrés sur les titres fonciers et des biens incorporés sur le terrain est affichée dans un lieu accessible au public au Bureau de la Ville de Kigali, du District, du Secteur et de la Cellule du lieu de situation du terrain.

Gutangaza icyemezo cyafashwe ku mushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange no kumanika urutonde rw'abafite uburenganzira bwanditse ku mpapurompamo z'ubutaka n'ibikorwa byabukoreweho bikorwa mu gihe kitarengeje iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa nyuma yo kwemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange.

<u>Ingingo ya 17:</u> Agaciro k'ibikorwa bikozwe nyuma yo gutangaza icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Nyuma y'uko icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange n'urutonde rw'abafite uburenganzira bwanditse ku mpapurompamo z'ubutaka n'ibikorwa byabukoreweho bitangajwe, nta bindi bikorwa birambye nyir'ubutaka yemerewe kuhakorera. Iyo abikoze, nta gaciro bihabwa mu gihe cy'iyimurwa.

<u>Icyiciro cya 3:</u> Uburenganzira bw'abimurwa n'ubw'abimura ku mpamvu z'inyungu rusange

<u>Ingingo ya 18:</u> Gusaba ko icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange gisubirwamo

Umuntu urebwa n'icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange afite uburenganzira bwo gusaba ko icyo cyemezo cyafashwe gisubirwamo atakambira Urwego rukuriye urwafashe icyemezo. Gutakamba

The publication of the decision on a project for expropriation in the public interest and the list of holders of rights registered on land titles and property incorporated on land shall be done within fifteen (15) days of approving expropriation in the public interest.

<u>Article 17:</u> Value of activities developed after the publication of the decision of expropriation in the public interest

After the publication of the decision on expropriation in the public interest and the list of holders of rights registered on land titles and property incorporated on land, the land owner shall not develop any other long-term activities on the land. Otherwise, such activities shall not be compensable during expropriation.

<u>Section 3:</u> Rights of the persons to be expropriated and those of expropriators in the public interest

<u>Article 18:</u> Application for review of the decision on expropriation in the public interest

Any person affected by the decision on expropriation in the public interest shall have the right to request for review of the decision before the organ directly higher than the one having taken the decision. The appeal shall be made

La publication de la décision sur un projet d'expropriation pour cause d'utilité publique et l'affichage de la liste des détenteurs des droits enregistrés sur les titres fonciers et des biens incorporés sur le terrain se fait dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de l'approbation de l'expropriation pour cause d'utilité publique.

<u>Article 17:</u> Valeur des activités réalisées après la publication de la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique

Après la publication de la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique et l'affichage de la liste des détenteurs des droits enregistrés sur les titres fonciers et des biens incorporés sur le terrain, le propriétaire du terrain n'a pas droit d'y réaliser d'autres opérations à long terme. Dans le cas contraire, ces opérations ne sont pas indemnisables lors de l'expropriation.

<u>Section 3:</u> Droits des expropriés et des expropriants pour cause d'utilité publique

<u>Article 18:</u> Recours hiérarchique contre la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique

Toute personne concernée par la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique a le droit de faire recours hiérarchique devant l'organe du niveau directement supérieur à celui qui a pris la décision en vue de réviser cette

bikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'itangazwa ryacyo.

Utakamba agaragaza mu nyandiko impamvu ashingiraho.

Urwego rwatakambiwe rugomba kuba rwafashe icyemezo kandi rwamenyesheje mu nyandiko uwatakambye mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo kwakira ugutakamba k'usaba ko icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange gisubirwamo.

Icyemezo kigomba kuba cyanditse kandi kigaragaza impamvu zashingiweho mu ifatwa ryacyo.

<u>Ingingo ya 19:</u> Gusaba ko icyemezo cyo kutimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange gisubirwamo

Usaba kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange afite uburenganzira bwo gusaba ko icyemezo cyafashwe cyasubirwamo atakambira urwego rwisumbuye ku rwafashe icyo cyemezo. Gutakamba bikorwa mu minsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itangazwa ryacyo.

Utakamba agaragaza mu nyandiko impamvu ashingiraho.

Urwego rwatakambiwe rugomba kuba rwafashe icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo gusabwa ko icyemezo cyo

within thirty (30) days from the day of the publication of the decision.

The appellant shall indicate in writing the grounds for his/her appeal.

The authority before which the appeal is made must decide on the appeal and inform the appellant in writing within thirty (30) days of receiving the request for review of the decision on expropriation in the public interest.

The decision must be in writing and indicate the grounds there for.

<u>Article 19:</u> Application for review of the decision revoking expropriation in the public interest

The applicant for expropriation in the public interest shall have the right to apply for review of the decision before the organ directly higher than the one having taken the decision. The appeal shall be made within fifteen (15) days after the publication of the decision.

The appellant shall indicate in writing the grounds for his/her appeal.

The organ before which the application is made must decide on the application within thirty (30) days of receiving the application for review of

décision. Le recours est formé dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de la publication de la décision.

Le requérant doit indiquer par écrit les motifs de son recours.

L'autorité saisie du recours doit y donner suite et informer le requérant par écrit dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la réception de la demande de réviser la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique.

La décision doit être écrite et indiquer les motifs qui la justifient.

<u>Article 19:</u> Recours contre la décision révoquant l'expropriation pour cause d'utilité publique

Le demandeur d'expropriation pour cause d'utilité publique a le droit de faire recours en vue de réviser la décision prise devant l'organe supérieur à celui qui a pris la décision. Le recours est formé dans les quinze (15) jours suivant la publication de la décision.

Le requérant indique par écrit les motifs de son recours.

L'organe saisi du recours doit y donner suite dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la réception du recours en vue de

kutimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange gisubirwamo.

Icyemezo kigomba kuba cyanditse kandi kigaragaza impamvu zashingiweho mu ifatwa ryacyo.

Ingingo ya 20: Gusaba ko urutonde rw'abimurwa rusubirwamo

Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa uhereye igihe urutonde rw'ibanze rwatangarijwe, umuntu urebwa n'igikorwa cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange afite uburenganzira bwo gusaba urwego rwakoze urutonde kurusubiramo, kandi akagaragaza impamvu.

Urwego rwakoze urutonde rugomba kuba rwafashe umwanzuro ku busabe bwo gusubiramo urutonde mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi nyuma yo kwakira ubusabe.

Ingingo ya 21: Kwemeza urutonde rw'abimurwa

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi ibarwa uhereye igihe umwanzuro uvugwa mu gika cya kabiri (2) cy'ingingo ya 20 y'iri tegeko wafatiwe, Umuyobozi w'Akarere, uw'Umujyi wa Kigali cyangwa Minisitiri urebwa n'igikorwa, yemeza urutonde rw'abimurwa ruzashingirwaho mu kubara imitungo y'abimurwa.

the decision revoking expropriation in the public interest.

The decision shall be in writing and indicate the grounds there for.

Article 20: Application for review of the list of persons to be expropriated

Within fifteen (15) days from the publication of the initial list of persons to be expropriated, any person affected by expropriation in the public interest shall have the right to apply to the organ having made the list for its review and indicate the grounds for his/her application.

The organ having made the list must decide on the application for review of the list within seven (7) working days of receiving the application.

Article 21: Approval of the list of those to be expropriated

Within seven (7) working days of taking the decision provided under Paragraph two of Article 20 of this Law, the District or City of Kigali Mayor or the relevant Minister shall approve the list of the persons to be expropriated which serves as a basis for drawing up an inventory of the property to be expropriated.

réviser la décision révoquant l'expropriation pour cause d'utilité publique.

La décision doit être écrite et indiquer les motifs qui la justifient.

Article 20: Recours en vue de réviser la liste des expropriés

Dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de publication de la liste initiale, toute personne concernée par l'expropriation pour cause d'utilité publique a le droit de demander à l'organe qui a dressé la liste de la réviser et en indiquer le motif.

L'organe ayant dressé la liste doit donner suite au recours pour réviser la liste dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

Article 21: Approbation de la liste des expropriés

Dans un délai de sept (7) jours ouvrables à compter de la date de prise de la décision prévue à l'alinéa deux (2) de l'article 20 de la présente loi, le Maire de District, le Maire de la Ville de Kigali ou le Ministre concerné par l'expropriation approuve la liste des expropriés qui sert de base pour inventorier leurs propriétés.

UMUTWE WA IV: IGENAGACIRO RY'UBUTAKA N'IBYABUKOREWEHO N'ITANGWA RY'INDISHYI IKWIYE

Icyiciro cya mbere: Igenagaciro ry'ubutaka n'ibyabukoreweho

Ingingo ya 22: Urutonde rw'ibiciro by'ubutaka n'ibyabukoreweho

Ibiciro by'ubutaka n'ibyabukoreweho biri ku isoko bivugwa muri iri tegeko, bikusanywa n'Urugaga rw'Abakora umwuga wo kugena agaciro k'umutungo utimukanwa.

Urutonde rw'ibiciro by'ubutaka n'ibyabukoreweho rusubirwamo buri mwaka kandi rukemezwa n'urwego rutunganya imikorere y'abagenagaciro ku mutungo utimukanwa mu Rwanda mbere y'uko bikurikizwa.

Ibiciro fatizo by'ubutaka n'ibyabukoreweho bitangazwa buri mwaka mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 23: Ishyirwaho ry'abagenagaciro bashinzwe kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho

Nyuma yo gufata icyemezo ntakuka cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange,

CHAPTER IV: VALUATION OF LAND AND PROPERTY INCORPORATED THEREON AND PAYMENT OF FAIR COMPENSATION

Section One: Valuation of land and property incorporated thereon

Article 22: List of land values and prices for property incorporated on land

Land values and prices for property incorporated on land consistent with the prevailing market rates provided under this Law shall be established by the Institute of Real Property Valuers in Rwanda.

The list of land values and prices for property incorporated on land shall be reviewed every year and approved by the regulatory Council for the real property valuation in Rwanda before it becomes effective.

The unit prices for land and property incorporated thereon shall be published every year in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 23: Appointment of valuers for land and property incorporated thereon

After the final decision to expropriate in the public interest is taken, the organ wishing to

CHAPITRE IV: EVALUATION DU TERRAIN ET DES BIENS QUI Y SONT INCORPORES ET PAIEMENT D'UNE JUSTE INDEMNISATION

Section première: Evaluation du terrain et des travaux qui y sont réalisés

Article 22: Liste des valeurs foncières et des prix des biens qui sont incorporés sur le terrain

Les valeurs foncières et les prix des biens qui sont incorporés sur le terrain conformes aux tarifs actuels du marché prévus par la présente loi sont établis par l'Ordre des Evaluateurs des Biens Immobiliers au Rwanda.

La liste des valeurs foncières et des prix des biens incorporés sur le terrain est révisable chaque année et approuvée par le Conseil de régulation de la profession d'évaluateurs immobiliers au Rwanda avant qu'elle ne prenne effet.

Les prix unitaires des terrains et des biens qui y sont incorporés sont publiés chaque année au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 23: Désignation des évaluateurs du terrain et des biens qui y sont incorporés

Après avoir pris la décision définitive d'expropriation pour cause d'utilité publique,

Urwego rwifuza kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ruhita rushaka abagenagaciro bakora imirimo yo kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho.

Imirimo yo kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho ikorwa n'abagenagaciro bemewe n'urugaga rw'abakora umwuga w'Igenagaciro ku mitungo itimukanwa mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 24:</u> Kumenyesha abimurwa itariki kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho bizatangirira

Ubuyobozi bw'Akarere, ubw'Umujyi wa Kigali cyangwa Minisiteri bireba bugomba kumenyesha abimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange itariki ipima ry'ubutaka n'ibarura ry'ibyabukoreweho bizatangirira.

Imenyesha rikorwa binyuze mu itangazo rimanikwa ku biro by'Akagari uwo mushinga uzakoreramo. Binyuzwa kandi nibura kuri imwe mu maradiyo yumvwa na benshi mu Rwanda no muri nibura kimwe mu binyamakuru bikorera mu Rwanda kandi gisomwa n'abantu benshi, kugira ngo abo bireba babimenye. Mu gihe bibaye ngombwa hakoreshwa n'ubundi buryo bw'itumanaho.

carry out expropriation in the public interest shall immediately look for valuers to conduct valuation of land and property incorporated thereon.

The valuation of land and property incorporated thereon shall be conducted by valuers certified by the Institute of Real Property Valuers in Rwanda.

<u>Article 24:</u> Communication to the persons to be expropriated of the start date of valuation of land and property incorporated thereon

The District or City of Kigali administration or the relevant Ministry must inform the persons to be expropriated in the public interest of the expected start date of measurement of land and inventory of property incorporated thereon.

Such a communication shall be made through an announcement posted on the office of the Cell of the place designated for the implementation of the project. The communication shall also be made through at least one radio station with a wide audience in Rwanda and at least one of Rwanda-based newspapers with a wide readership for the relevant parties to be informed thereof. If necessary, use shall be made of any other means of communication.

l'organe qui désire réaliser l'expropriation pour cause d'utilité publique cherche immédiatement les évaluateurs immobiliers pour exécuter les travaux d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés.

L'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés est faite par les évaluateurs agréés par l'Ordre des Evaluateurs Immobiliers au Rwanda.

<u>Article 24:</u> Communication aux expropriés de la date de commencement des travaux d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés

L'administration de District, de la Ville de Kigali ou le Ministère concerné doit informer les expropriés pour cause d'utilité publique de la date prévue pour commencer la mesure du terrain et l'inventaire des biens qui y sont incorporés.

La communication se fait au moyen d'un communiqué affiché au bureau de la Cellule du lieu prévu pour l'exécution de ce projet. La communication se fait également par au moins une radio avec un vaste auditoire au Rwanda et par au moins un des journaux avec un vaste lectorat édités au Rwanda pour que les concernés en prennent connaissance. En cas de besoin, il est fait recours de tout autre moyen de communication.

Ingingo ya 25: Abagomba kuba baharí mu gihe cyo kubarura ubutaka n'ibyabukoreweho

Imirimo yo kubarura ubutaka n'ibyabukoreweho ikorwa nyir'ubutaka na nyir'ibikorwa byabukoreweho bahari cyangwa bahagarariwe mu buryo bwemewe n'amategeko hari kandi n'abahagarariye ubuyobozi bw'inzego z'imitegekere y'igihugu zegerejwe abaturage.

Nyuma y'imirimo yo kubarura ubutaka n'ibyabukoreweho, ubuyobozi bw'Umudugudu butegura inyandikomvugo igaragaza abari baharí n'abatari bahari, ikemezwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari k'aho icyo gikorwa giherereye.

Ingingo 26: Kugaragaza uburenganzira abimurwa bafite ku butaka n'ibyabukoreweho

Nyir'ubutaka bwagenewe ibikorwa by'inyungu rusange agomba kugaragaza ibyangombwa by'ubutaka n'ibimenyetso bihamya ko ibyabukoreweho ari ibye.

Agaragaza kandi icyemezo cy'irangamimerere n'icyemezo kigaragaza uburyo bahisemo bw'icungamutungo iyo bashyingiranywe.

Icyakora uwambuwe ubutaka, uwituje cyangwa uwakoreye ibikorwa ku butaka bubujijwe gukorerwaho ibyo bikorwa nyuma y'uko

Article 25: Persons whose presence is required during the valuation of land and property incorporated thereon

The valuation of land and property incorporated thereon shall be conducted in the presence of land owner and that of the owner of property incorporated on land or their lawful representatives and in the presence of representatives of local administrative entities.

After the valuation of land and that of the property incorporated thereon, the Village administration shall write the minutes indicating persons present and absent for approval by the Executive Secretary of the Cell of the place where the valuation is conducted.

Article 26: Proof of rights to land and property incorporated thereon for persons to be expropriated

The owner of land designated for expropriation in the public interest shall provide land titles and documentary evidence that he/she is the owner of property incorporated on land.

He/she shall also provide a civil status certificate and a document evidencing his/her chosen matrimonial regime in case of a married person.

However, a person dispossessed of land or unlawfully occupying land or having developed activities on land on which such activities are

Article 25: Personnes dont la présence est requise lors de l'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés

Les activités d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés se déroulent en présence du propriétaire foncier et du propriétaire des biens qui sont incorporés sur le terrain ou de leurs représentants légitimes et des représentants des entités administratives locales.

Après les activités d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés, l'administration du Village dresse un procès-verbal indiquant les personnes présentes et absentes pour approbation par le Secrétaire Exécutif de la Cellule du lieu de réalisation de cette évaluation.

Article 26: Preuve de droits des expropriés sur le terrain et les biens qui y sont incorporés

Le propriétaire du terrain destiné aux travaux d'utilité publique doit présenter les titres fonciers ainsi que les pièces attestant qu'il est propriétaire des biens qui sont incorporés sur le terrain.

Il doit également présenter une attestation de son état civil et, s'il est marié, le document attestant le régime matrimonial choisi.

Toutefois, la personne dépossédée de son terrain, la personne qui s'est installée sans autorisation ou qui a réalisé les travaux sur un terrain sur lequel

amategeko abigenga ajyaho, nta ndishyi ahabwa.

<u>Ingingo ya 27</u>: Ibihabwa agaciro mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Ibintu bihabwa agaciro kugira ngo harihwe indishyi ikwiye z'abimuwe ku mpamvu z'inyungu rusange ni ibi bikurikira:

1° ubutaka;

2° ibikorwa umuntu yakoze ku butaka bigamije kubukoresha neza cyangwa kububyaza umusaruro;

3° indishyi y'ihungabana ritewe no kwimurwa.

<u>Ingingo ya 28:</u> Ibigenderwaho mu kugena indishyi ikwiye

Bitabangamiye andi mategeko, agaciro k'ubutaka n'agaciro k'ibikorwa byakorewe ku butaka bwimurwaho abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, bibarwa hitawe ku ngano, ku bwoko bwabyo n'imiterere yabyo, n'aho biherereye kandi hashingiwe ku biciro biri ku isoko.

Indishyi y'ihungabana ritewe no kwimurwa yishyurwa uwimuwe ingana na 5% by'agaciro k'umutungo wose yimuweho.

prohibited after the enactment of relevant laws shall receive no compensation.

<u>Article 27:</u> Properties valued during expropriation in the public interest

The properties subject to valuation for the payment of fair compensation due to expropriation in the public interest are:

1° land;

2° activities carried out on land for its efficient management or rational use;

3° compensation for disruption caused by expropriation.

<u>Article 28:</u> Criteria for determining fair compensation

Without prejudice to other laws, the value of land and property incorporated thereon to be expropriated in the public interest shall be calculated on the basis of their size, nature and location and the prevailing market rates.

The compensation for disruption caused by expropriation to be paid to the expropriated person shall be equivalent to five percent (5%) of the total value of his/her property expropriated.

ces travaux sont interdits après l'adoption des lois en la matière n'a pas droit à l'indemnisation.

<u>Article 27:</u> Biens évalués lors de l'expropriation pour cause d'utilité publique

Les biens faisant l'objet d'évaluation pour paiement d'une juste indemnisation en cas d'expropriation pour cause d'utilité publique sont les suivants:

1° le terrain;

2° les activités réalisées sur le terrain visant sa meilleure gestion ou son exploitation rationnelle;

3° l'indemnisation de perturbation subie suite à l'expropriation.

<u>Article 28:</u>Critères de détermination de la juste indemnisation

Sans préjudice d'autres lois, la valeur du terrain et celle des biens qui y sont incorporés soumis à l'expropriation pour cause d'utilité publique sont calculées sur base de leur importance, leur nature et leur situation ainsi que sur base des tarifs actuels du marché.

L'indemnisation de perturbation subie suite à l'expropriation à payer à l'exproprié est égale à cinq pourcent (5%) de la valeur de toute sa propriété faisant l'objet d'expropriation.

Ingingo ya 29: Igihe imirimo yo kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho imara

Imirimo yo kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho ikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Icyo gihe gishobora kongerwaho iminsi itarenze cumi n'itanu (15), bisabwe n'usaba kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, bikemezwa n'urwego rwemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange.

Ingingo ya 30: Gutanga raporo y'igenagaciro

Abagenagaciro bakoze igenagaciro ry'ubutaka n'ibarura ry'ibyabukoreweho bamaze kurangiza igikorwa bashyikiriza Umuyobozi w'Akarere, uw'Umujyi wa Kigali cyangwa Minisitiri bireba raporo ikubiyemo urutonde rw'abimurwa, ingano y'ubutaka n'agaciro k'ibikorwa bya buri muntu wimurwa n'indishyi ikwiye igomba guhabwa buri muntu wese urebwa n'igikorwa cyo kwimura ku mpamvu z'inyungu rusange.

Ingingo ya 31: Kwemeza no gutangaza raporo y'igenagaciro

Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kugezwaho raporo y'igenagaciro, urwego rwimura rugomba gufata umwanzuro kuri raporo yakozwe n'abagenagaciro

Article 29: Deadline for valuation of land and property incorporated thereon

The valuation of land and property incorporated thereon shall be carried out within thirty (30) days.

Such a period can be extended to a maximum of fifteen (15) days upon request by the applicant for expropriation in the public interest and after approval by the organ that approves expropriation in the public interest.

Article 30: Submission of the valuation report

After completion of the valuation of land and property incorporated thereon, valuers shall submit to the District or City of Kigali Mayor or the relevant Minister, a report containing the list of persons to be expropriated, the size of land and the value of property incorporated thereon belonging to each person to be expropriated, and the fair compensation to be paid to any person whose property is expropriated in the public interest.

Article 31: Approval and publication of the valuation report

Within fifteen (15) days after the submission of the valuation report, the expropriator shall decide on the report prepared by valuers and publish it for the information of relevant parties in

Article 29: Délai d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés

L'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés se fait dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Ce délai peut être prorogé de quinze (15) jours au maximum sur proposition du demandeur d'expropriation pour cause d'utilité publique et après approbation de l'organe chargé d'approuver les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Article 30: Soumission du rapport d'évaluation

Après avoir terminé l'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés, les évaluateurs soumettent au Maire de District, au Maire de la Ville de Kigali ou au Ministre concerné un rapport incluant la liste des expropriés, la superficie du terrain et la valeur des travaux qui y sont réalisés pour chaque exproprié et la juste indemnisation à payer à chaque personne dont la propriété est affectée par l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Article 31: Approbation et publication du rapport d'évaluation

Dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la réception du rapport d'évaluation, l'expropriant doit prendre une décision sur le rapport dressé par les évaluateurs et le publier à

rukayitangariza abo bireba mu nyandiko kandi kopi yayo ikamanikwa ku biro by'Akagari ubutaka buherereyemo.

Hakorwa kandi itangazo rimenyesha abo bireba ko raporo yasohotse. Iryo tangazo rinyura nibura kuri imwe mu maradiyo yumvwa na benshi mu Rwanda na nibura muri kimwe mu binyamakuru bikorera mu Rwanda kandi gisomwa n'abantu benshi, kugira ngo abo bireba babimenye. Mu gihe bibaye ngombwa hakoreshwa n'ubundi buryo bw'itumanaho.

Ingingo ya 32: Gushyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko y'indishyi ikwiye yemejwe

Mu gihe nyir'ubutaka cyangwa nyir'ibikorwa byabukoreweho yemeye agaciro kagenwe n'abagenagaciro ashyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko zabugenewe z'indishyi ikwiye yemejwe.

Igihe cyo gushyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko zabugenewe z'indishyi ikwiye yemejwe ntikigomba kujya munsi y'iminsi irindwi (7) cyangwa ngo **k**irenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye igihe raporo y'igenagaciro yatangarijwe.

writing and a copy thereof shall be posted on the office of the Cell of the place in which the land is located.

A communication that the report is published shall also be made to the relevant parties. Such a communication shall also be made through at least one of radio stations with a wide audience in Rwanda and one of Rwanda-based newspapers with a wide readership for the relevant parties to be informed thereof. If necessary, any other means of communication shall be used.

Article 32: Signing or fingerprinting approved fair compensation report

When the land owner or the owner of property incorporated on land is satisfied with the valuation, he/she shall sign or fingerprint the approved fair compensation reports.

The deadline for signing or fingerprinting approved fair compensation reports may not be less than seven (7) days or more than twenty-one (21) days from the publication of the valuation report.

l'intention des parties concernées par écrit et une copie de celui-ci est affiché au bureau de la Cellule du lieu de situation du terrain.

Il est fait également un communiqué annonçant aux parties concernées que le rapport est publié. Ce communiqué est diffusé sur au moins l'une des stations de radio avec un vaste auditoire au Rwanda et dans au moins l'un des journaux basés au Rwanda avec un vaste lectorat pour que les personnes concernées en prennent connaissance. En cas de besoin, il est fait recours à tout autre moyen de communication.

Article 32: Apposer la signature ou l'empreinte digitale sur le rapport de la juste indemnisation approuvée

Lorsque le propriétaire foncier ou le propriétaire des biens qui sont incorporés sur le terrain est satisfait de la valeur calculée par les évaluateurs, il appose sa signature ou son empreinte digitale sur les rapports de la juste indemnisation approuvée.

La période pour signer ou apposer l'empreinte digitale sur les rapports de la juste indemnisation approuvée ne doit être ni inférieure à sept (7) jours ni supérieure à vingt-et-un (21) jours à compter de la publication du rapport d'évaluation.

Ingingo ya 33: Kuvuguruza agaciro kahawe ubutaka n'ibyabukoreweho

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) nyuma y'uko urwego rwimura rwemeje raporo yakozwe n'abagenagaciro, uwimurwa utanyuzwe n'agaciro kahawe ubutaka bwe n'ak'ibikorwa byabukoreweho agaragaza mu nyandiko ibyo anenga muri raporo yakozwe n'abagenagaciro.

Uvuguruza agaciro yishyiriraho umugenagaciro cyangwa ibiro byazobereye mu igenagaciro kandi byemewe n'urugaga rw'abakora umwuga w'igenagaciro ku mitungo itimukanwa mu Rwanda kugira ngo bagaragaze agaciro mvuguruza. Raporo y'agaciro mvuguruza igomba kuba yabonetse mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) ibarwa uhereye igihe uwimurwa yasabiye gusubirishamo igenagaciro.

Ingingo ya 34: Isesengurwa rya raporo y'agaciro mvuguruza

Raporo y'agaciro mvuguruza yakozwe n'umugenagaciro cyangwa ibiro by'inyigo byazobereye mu igenagaciro ishyikirizwa Urwego rwimura kugira ngo ruyifateho umwanzuro mu gihe kitarengeje iminsi itanu (5) y'akazi nyuma yo gushyikirizwa raporo y'igenagaciro mvuguruza.

Iyo raporo y'agaciro mvuguruza yemewe n'urwego rwimura, isimbura iy'igenagaciro rya

Article 33: Contesting the assessed value of land and property incorporated thereon

Within seven (7) days after the approval of the valuation report by the expropriator, any person to be expropriated who is not satisfied with the assessed value of his/her land and property incorporated thereon shall indicate in writing grounds for his/her dissatisfaction with the valuation report.

Any person contesting the assessed value shall, at his/her own expense, engage the services of a valuer or a valuation firm recognized by the Institute of Real Property Valuers in Rwanda to carry out a counter-assessment of the value. The counter-assessment report must be available within ten (10) days from the application for counter valuation by the person to be expropriated.

Article 34: Analysis of counter-assessment report

The counter-assessment report by a valuer or a valuation firm shall be submitted to the expropriator who shall take a decision thereon within five (5) working days after its reception.

When the counter-assessment report is accepted by the expropriator, such a report shall replace

Article 33: Contestation de la valeur attribuée au terrain et aux biens qui y sont incorporés

Dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après l'approbation du rapport des évaluateurs par l'expropriant, l'exproprié qui n'est pas satisfait de la valeur attribuée à son terrain et aux biens qui y sont incorporés doit indiquer par écrit les raisons de son désaccord avec le rapport dressé par les évaluateurs.

Quiconque conteste la valeur attribuée, loue, à ses frais, les services d'un évaluateur ou d'un bureau des évaluateurs agréés par l'Ordre des Evaluateurs des Biens Immobiliers au Rwanda, en vue de calculer la valeur de la contre-expertise. Le rapport de la contre-expertise doit être disponible dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours à compter de la date de demande de contre-expertise.

Article 34: Examen du rapport de la contre-expertise

Le rapport de la contre-expertise dressé par l'évaluateur ou un bureau d'étude agréé est soumis à l'expropriant pour y prendre une décision dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de réception du rapport de contre-expertise.

Lorsque le rapport de contre-expertise est accepté par l'expropriant, ce rapport remplace le rapport

mbere. Hakorwa kandi inyandiko mvugo ishyirwaho umukono n'uhagarariye urwego rwimura, uwimurwa n'abagenagaciro bo ku mpande zombi.

Iyo raporo y'agaciro mvuguruza itemewe n'urwego rwimura, hakorwa inyandikomvugo igaragaza ibitemeranyijweho. Iyo nyandikomvugo ishyirwaho umukono n'uhagarariye urwego rwimura, uwimurwa n'abagenagaciro bo ku mpande zombi.

Iyo uwimurwa atanyuzwe n'umwanzuro wafashwe, atanga ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa guhera umunsi ashyiriyeho umukono ku nyandikomvugo igaragaza ibitemeranyijweho.

Agaciro kemejwe n'urwego rwimura gahabwa uwimurwa kugira ngo igikorwa cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange kidahagarara mu gihe hagitegerejwe icyemezo cy'urukiko.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Indishyi ikwiye

<u>Ingingo ya 35:</u> Kwishyura indishyi ikwiye

Indishyi ikwiye ishobora kuba amafaranga y'u Rwanda, cyangwa ubundi buryo bwumvikanyweho hagati y'uwimura n'uwimurwa.

the initial valuation report. Minutes shall also be taken thereof and jointly signed by the representative of the expropriator, the person to be expropriated and valuers of both parties.

When the counter-assessment report is not accepted by the expropriator, minutes shall also be taken thereof and indicate the points of disagreement. Such minutes shall be jointly signed by the representative of the expropriator, the person to be expropriated and valuers of both parties.

When the person to be expropriated is not satisfied with that decision, he/she can refer the matter to the competent court within fifteen (15) days from the day he/she appends his/her signature to the minutes indicating points of disagreement.

The value determined by the expropriator shall be paid to the expropriated person in order to avoid suspension of expropriation in public interest pending the court's decision.

<u>Section 2:</u> Payment of fair compensation

<u>Article 35</u>: Payment of fair compensation

Fair compensation can be paid in monetary form in the Rwandan currency or in any other form mutually agreed upon by the expropriator and the person to be expropriated.

initial. Il est également dressé un procès-verbal signé par le représentant de l'expropriant, l'exproprié et les évaluateurs des deux côtés.

Lorsque le rapport de la contre-expertise n'est pas accepté par l'expropriant, il est dressé un procès-verbal indiquant les points faisant objet de désaccord. Ce procès-verbal est cosigné par le représentant de l'expropriant, l'exproprié et les évaluateurs des deux côtés.

Lorsque l'exproprié n'est pas satisfait de la décision qui a été prise, il introduit l'affaire devant la juridiction compétente endéans quinze (15) jours à compter de la date de signature du procès-verbal indiquant les points de désaccord.

La valeur de l'expropriation est versée à l'exproprié pour éviter la suspension de l'expropriation pour cause d'utilité publique en attendant la décision de la juridiction.

<u>Section 2:</u> Paiement d'une juste indemnisation

<u>Article 35:</u> Paiement d'une juste indemnisation

La juste indemnisation peut se faire en espèces en monnaie rwandaise, ou par tout autre moyen sur base d'un accord entre l'expropriant et l'exproprié.

Kugira ngo iyimurwa ryemerwe, indishyi ikwiye ihabwa uwimurwa igomba kurihwa mbere y'uko yimuka.

Ingingo ya 36: Igihe uwimura agomba kuba yamaze kwishyura indishyi ikwiye

Indishyi ikwiye yemejwe yishyurwa mu gihe kitarenze iminsi ijana na makumyabiri (120) uhereye igihe iyo ndishyi ikwiyeyemerejwe n'Inama Njyanama ku rwego rw'Akarere, ku rwego rw'Umujyi wa Kigali cyangwa Minisiteri bireba.

Iyo igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirenze, iyimurwa riba ritaye agaciro keretse uwimurwa n'uwimura babyumvikanyeho.

Nyuma yo kwakira indishyi ikwiye, uwimurwa afite igihe kitarenze iminsi ijana na makumyabiri (120) ngo abe yimutse.

Icyakora, ku mirimo y'ubuhinzi ntiyemerewe guhinga ibihingwa birenza iminsi ijana na makumyabiri (120) mu murima we.

In order for the expropriation to be authorized, the fair compensation must be paid to the expropriated person before he/she relocates.

Article 36: Time frame for payment of fair compensation

The approved fair compensation shall be paid within a period not exceeding one hundred and twenty (120) days from the day of its approval by the District or City of Kigali Council or the relevant Ministry.

If fair compensation is not paid within the period provided under Paragraph One of this Article, expropriation shall become null and void unless otherwise agreed upon between the expropriator and the person to be expropriated.

Subsequent to receiving fair compensation, the expropriated person shall have a period not exceeding one hundred and twenty (120) days to relocate.

However, the person to be expropriated shall not be allowed to plant crops that require more than one hundred and twenty (120) days of growth before they can be harvested.

Pour que l'expropriation soit autorisée, la juste indemnisation destinée à l'exproprié doit être payée avant le déménagement.

Article 36: Délai du paiement de la juste indemnisation

La juste indemnisation approuvée est payée dans un délai ne dépassant pas cent- vingt (120) jours à compter du jour de son approbation par le Conseil de District, le Conseil de la Ville de Kigali ou le Ministère concerné.

Si la juste indemnisation n'est pas payée dans les délais visés à l'alinéa premier du présent article, l'expropriation devient nulle et non avenue sauf par accord amiable entre l'exproprié et l'expropriant.

Après la réceptionde la juste indemnisation, l'exproprié déménage dans un délai ne dépassant pas cent -vingt (120) jours.

Toutefois, l'exproprié n'a pas le droit de cultiver sur son terrain les cultures qui exigent d'attendre plus de cent- vingt (120) jours avant de pouvoir faire la récolte.

Ingingo ya 37: Indishyi ihabwa uwimurwa mu gihe uwimura yaretse umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange cyangwa yatinze kwishyura indishyi ikwiye

Uwimura wisubiyeho akareka igikorwa cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange kandi imitungo y'abimurwa yaramaze kubarurwa cyangwa warengeje igihe cyo kwishyura indishyi ikwiye giteganyijwe mu ngingo ya 3**6** y'iri tegeko yishyura indishyi y'atanu ku ijana (5%) y'indishyi ikwiye yari kuzahabwa uwimurwa.

Iyo uwimura n'uwimurwa bumvikanye ko iyimurwa rikomeza, uwimura agomba kwishyura indishyi ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, mbere y'uko iyimurwa rikomeza. Igihe cy'inyongera kibarwa uhereye ku munsi ukurikira iminsi ivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 36 y'iri tegeko, ntigishobora kurenza umwaka umwe.

Mu gihe uwimura yisubiyeho nyuma yo kumvikana n'uwimurwa, uwimura atanga indishyi y'inyongera y'atanu ku ijana (5%).

Article 37: Compensation in case the expropriator retracts his/her project for expropriation in the public interest or in case of delay in payment of fair compensation

Any expropriator that retracts his/her project for expropriation in the public interest after the valuation of the property of the persons to be expropriated or fails to pay fair compensation within the period provided under Article 36 of this Law shall be bound to pay compensation of five per cent (5%) of fair compensation that had to be paid to the person to be expropriated.

When the expropriator and the person to be expropriated agree to pursue expropriation, the expropriator shall be bound to pay compensation provided under paragraph One of this Article prior to pursuing expropriation. The additional time period shall begin to run from the day following the expiry of the period provided under Article 36 of this Law and shall not exceed one year.

When the expropriator retracts his/her project despite having mutually agreed with the person to be expropriated, the expropriator shall pay the person to be expropriated an additional compensation of five per cent (5%).

Article 37: Dédommagement lorsque l'expropriant rétracte son projet d'expropriation pour cause d'utilité publique ou en cas de retard de paiement de la juste indemnisation

L'expropriant qui rétracte son projet d'expropriation pour cause d'utilité publique après l'évaluation des biens des expropriés ou ne s'acquitte pas de ses obligations de payer la juste indemnisation dans les délais visés à l'article 36 de la présente loi est tenu de payer un dédommagement équivalent à cinq pour cent (5%) de la juste indemnisation qui devait être payée à l'exproprié.

Lorsque l'expropriant et l'exproprié conviennent de poursuivre l'expropriation, l'expropriant est tenu de payer un dédommagement prévu à l'alinéa premier du présent article avant que l'expropriation ne continue. Le délai additionnel commence à courir le jour qui suit la date d'expiration de la période visée à l'article 36 de la présente loi et ne peut dépasser une année**.**

Lorsque l'expropriant se rétracte après s'être convenu avec l'exproprié, l'expropriant paie à l'exproprié un dédommagement additionnel de cinq pour cent (5%).

Ingingo ya 38: Uburyo bukoreshwa mu kwishyura indishyi ikwiye y'amafaranga

Amafaranga y'indishyi ikwiye ashyirwa kuri konti y'uwimurwa muri banki cyangwa mu kigo cy'imari yihitiyemo byemewe n'amategeko biri mu Gihugu.

Mu gihe indishyi ikwiye igomba guhabwa abimurwa barenze umwe iyo basangiye uburenganzira kuri uwo mutungo nk'umuryango cyangwa se umugore n'umugabo bashingiranywe, amafaranga ashyirwa kuri konti bumvikanyeho ku buryo bisaba ko ugiye kuyabikuza ahabwa uruhushya rwanditse rw'abo bayisangiye.

Iyo abimurwa basangiye umutungo bakaba batumvikana ku burenganzira buri wese awufiteho, amafaranga y'indishyi ashyirwa mu isanduku ya Leta, kugeza igihe hagaragajwe inyandiko yemeza ko amakimbirane yarangiye.

Iyo umutungo w'uwimurwa watanzweho ingwate muri banki cyangwa mu kigo cy'imari, amafaranga y'indishyi ikwiye ashyirwa kuri konti yatanzwe n'iyo banki cyangwa n'icyo kigo.

Iyo uwimurwa atagaragaje konti yashyirwaho amafaranga y'indishyi ikwiye mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe abimenyesherejweho, ayo mafaranga ashyirwa mu isanduku ya Leta, akaba ari ho azayafatira.

Article 38:Mode of payment of monetary fair compensation

Monetary fair compensation shall be deposited into the account of the person to be expropriated opened with a recognized locally-based bank or financial institution of his/her choice.

When, in case of joint ownership, fair compensation must be paid to more than one person to be expropriated such as a family or a legally married spouses, compensation shall be deposited into an agreed upon account such that withdrawal of money from that account shall require a written authorization from other co-holders.

In case the persons to be expropriated jointly own the property and do not agree on their respective rights over the property, the amount of fair compensation shall be deposited into public treasury, until a document proving the resolution of the disagreement is produced.

In case the property of the person to be expropriated is encumbered by a guarantee provided to a bank or a financial institution, the amount of fair compensation shall be deposited into the account indicated by the bank or financial institution.

If, within a period not exceeding thirty (30) days from the day he/she is informed thereof, the person to be expropriated fails to furnish the account into which fair compensation shall be deposited, such fair compensation shall be

Article 38: Mode de paiement de la juste indemnisation en espèces

La juste indemnisation est versée au compte de l'exproprié ouvert dans une banque locale ou dans une institution financière locale agréée de son choix.

Lorsque, en cas de copropriété, la juste indemnisation doit être payée à plusieurs expropriés tels que la famille ou les conjoints légalement mariés, l'indemnisation est versée au compte convenu, de sorte que la personne devant retirer cet argent doit se munir d'une autorisation écrite de ses co-titulaires.

Lorsque plusieurs expropriés en copropriété sont en désaccord sur le droit qui revient à chaque copropriétaire, l'indemnisation est versée au trésor public, jusqu'à la présentation d'un document prouvant la résolution du désaccord.

Lorsque les biens de l'exproprié sont grevés d'une garantie d'une banque ou institution financière, l'indemnisation est versée au compte indiqué par cette banque ou institution financière.

Lorsque l'exproprié ne signale pas le numéro de compte sur lequel la juste indemnisation doit être versée dans un délai de trente (30) jours à compter du jour où il en a été informé, l'indemnisation est versée au trésor public à partir duquel il peut la

deposited into the public treasury from which he/she can withdraw it.

retirer.

Ku mitungo itagira beneyo, amafaranga y'indishyi ikwiye abikwa hakurikijwe amategeko abigenga agashyirwa kuri konti ntakorwaho yabigenewe.

For abandoned properties, the amount of fair compensation shall be kept in accordance with relevant laws and deposited into a blocked account opened for this purpose.

Pour les biens abandonnés, la juste indemnisation est gardée conformément aux lois en la matière et est versée au compte bloqué ouvert à cet effet.

<u>Ingingo ya 39:</u> Uburyo bwo gutanga indishyi ikwiye itari amafaranga

<u>Article 39:</u> Mode of payment of fair compensation in kind

<u>Article 39:</u> Mode de paiement de la juste indemnisation en nature

Mugihe cy'iyishyurwa ry'indishyi ikwiye itari amafaranga, icyumvikanyweho gitangwa hashingiwe ku ndishyi ikwiye yumvikanyweho.

In case of payment of fair compensation in kind, the type of fair compensation agreed upon shall be paid in accordance with the agreed upon fair compensation.

En cas de paiement d'une juste indemnisation en nature, cette juste indemnisation convenue est payée conformément à la juste indemnisation convenue.

Iyo indishyi ikwiye igomba guhabwa abimurwa barenze umwe basangiye uburenganzira kuri uwo mutungo, icyumvikanyweho kigomba kwemezwa n'ababusangiye bose.

If, in case of joint ownership, fair compensation must be paid to more than one person to be expropriated, such fair compensation shall be mutually agreed upon between the joint owners.

Lorsque, en cas de copropriété, la juste indemnisation doit être octroyée à plusieurs personnes, ces co-titulaires doivent se convenir sur cette juste indemnisation.

Icyumvikanyweho gikorerwa inyandiko ishyirwaho umukono cyangwa igikumwe n'uwimura n'uwimurwa.

Minutes shall be taken of mutually agreed form of fair compensation and bear the signature or fingerprint of both the expropriator and the person to be expropriated.

Il est fait un procès-verbal d'une juste indemnisation convenue qui porte la signature ou l'empreinte digitale de l'expropriant et de l'exproprié.

<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

<u>CHAPTER V:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

<u>Ingingo ya 40:</u> Ibiciro byari bisanzwe bikurikizwa

<u>Article 40:</u> Existing land values

<u>Article 40:</u> Valeurs foncières existantes

Mu gihe ibiciro biteganywa mu ngingo ya 22 y'iri tegeko bitaratangazwa, ibyari bisanzwe bikomeza gukurikizwa mu gihe kitarenze amezi

Pending the publication of the values provided under Article 22 of this Law, the existing values shall apply for a period not exceeding six (6)

Dans l'attente de la publication des valeurs prévues à l'article 22 de la présente loi , les valeurs foncières existantes restent d'application

atandatu (6), uhereye ku munsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

pour un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 41: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 41: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 41: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 18/2007 ryo kuwa 19 Mata 2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 42: Repealing provision

Law n° 18/2007 of 19 April 2007 relating to expropriation in the public interest and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 42: Disposition abrogatoire

La Loi n° 18/2007 du 19 avril 2007 portant expropriation pour cause d'utilité publique ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 43: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 43: Commencement

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 43: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 11/06/2015

Kigali, on 11/06/2015

Kigali, le 11/06/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYEJohnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 43/2015 RYO KU WA 29/08/2015 RISHYIRAHO KOMISIYO ISHINZWE KUNGANIRA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO MU IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBULIKA Y'U RWANDA RYO KU WA 04 KAMENA 2003 NK'UKO RYAVUGURUWE KUGEZA UBU, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO

LAW N°43/2015 OF 29/08/2015 ESTABLISHING THE SUPPORT COMMISSION TO PARLIAMENT FOR THE REVIEW OF THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA OF 04 JUNE 2003 AS AMENDED TO DATE AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI Nº 43/2015 DU 29/08/2015 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION D'APPUI AU PARLEMENT POUR LA REVISION DE LA CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA DU 04 JUIN 2003 TELLE QUE REVISEE A CE JOUR ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya Komisiyo n'igihe izamara

Ingingo ya 3: Urwego Komisiyo ishamikiyeho

Ingingo ya 4: Icyicaro cya Komisiyo

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO

Ingingo ya 5: Inshingano za Komisiyo

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Establishment and duration of the Commission

Article 3: Authority under which the Commission operates

Article 4: Head office of the Commission

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF THE COMMISSION

Article 5: Mission of the Commission

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Création et durée de la Commission

Article 3: Organe auquel est attachée la Commission

Article 4 : Siège de la Commission

CHAPITRE II: MISSION ET POUVOIRS DE LA COMMISSION

Article 5: Mission de la Commission

Ingingo ya 6: Ububasha bwa Komisiyo	**Article 6: Powers of the Commission**	**Article 6: Pouvoirs de la Commission**
UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO	**CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMISSION**	**CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION**
Ingingo ya 7: Inzego za Komisiyo	**Article 7: Organs of the Commission**	**Article 7: Organes de la commission**
Icyiciro cya mbere: Inama y'Abakomiseri	**Section One: Council of Commissioners**	**Section première: Conseil des Commissaires**
Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri	**Article 8: Functions of the Council of Commissioners**	**Article 8: Attributions du Conseil des Commissaires**
Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Abakomiseri	**Article 9: Composition of the Council of Commissioners**	**Article 9: Composition du Conseil des Commissaires**
Ingingo ya 10: Ibyo Umukomiseri agomba kuba yujuje	**Article 10: Eligibility requirements for appointment as Commissioner**	**Article 10: Conditions requises pour être Commissaire**
Ingingo ya 11: Ishyirwaho ry'Abakomiseri	**Article 11: Appointment of Commissioners**	**Article 11: Nomination des Commissaires**
Ingingo ya 12: Impamvu zituma Umukomiseri ava mu mwanya	**Article 12: Grounds for termination of office of Commissioner**	**Article 12 : Motifs de perte de la qualité de Commissaire**
Article 13: Isimburwa ry'Umukomiseri	**Article 13: Replacement of a Commissioner**	**Article 13 : Remplacement d'un Commissaire**
Ingingo ya 14: Manda y'Abakomiseri	**Article 14: Term of office of Commissioners**	**Article 14: Mandat des Commissaires**
Ingingo ya 15: Irahira ry'Abakomiseri	**Article 15: Taking oath by Commissioners**	**Article 15: Prestation de serment par les Commissaires**
Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'inama n'ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri	**Article 16: Convening and holding of meetings and decision-making of the Council of Commissioners**	**Article 16: Convocation et tenue des réunions et prise de décisions du Conseil des Commissaires**

Ingingo ya 17: Inshingano za Perezida wa Komisiyo	**Article 17: Responsibilities of the Chairperson of the Commission**	**Article 17: Attributions du Président de la Commission**
Ingingo ya 18: Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo	**Article 18: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission**	**Article 18: Attributions du Vice-Président de la Commission**
Ingingo ya 19: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri	**Article 19: Salary and benefits of Commissioners**	**Article 19: Salaire et autres avantages accordés aux Commissaires**
Icyiciro cya 2: Abakozi ba Komisiyo	**Section 2: Staff of the Commission**	**Section 2: Personnel de la Commission**
Ingingo ya 20: Abakozi ba Komisiyo	**Article 20: Staff of the Commission**	**Article 20: Personnel de la Commission**
Ingingo ya 21: Sitati igenga abakozi ba Komisiyo	**Article 21: Statute governing the staff of the Commission**	**Article 21: Statut du personnel de la Commission**
UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'INGINGO ZISOZA	**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 22: Ingengo y'imari ya Komisiyo	**Article 22: Budget of the Commission**	**Article 22: Budget de la Commission**
Ingingo ya 23: Inyandiko n'ibindi bikoresho bya Komisiyo	**Article 23: Documents and other equipment of the Commission**	**Article 23: Documents et autres matériels de la Commission**
Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 24: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 24: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo 25: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa	**Article 25: Commencement**	**Article 25: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 43/2015 RYO KU WA 29/08/2015 RISHYIRAHO KOMISIYO ISHINZWE KUNGANIRA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO MU IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBULIKA Y'U RWANDA RYO KU WA 04 KAMENA 2003 NK'UKO RYAVUGURUWE KUGEZA UBU, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 19 Kanama 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 27 Kanama 2015;

LAW N°43/2015 OF 29/08/2015 ESTABLISHING THE SUPPORT COMMISSION TO PARLIAMENT FOR THE REVIEW OF THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA OF 04 JUNE 2003 AS AMENDED TO DATE AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 August 2015;

The Senate, in its session of 27 August 2015;

LOI Nº 43/2015 DU 29/08/2015 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION D'APPUI AU PARLEMENT POUR LA REVISION DE LA CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA DU 04 JUIN 2003 TELLE QUE REVISEE A CE JOUR ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 août 2015;

Le Sénat, en sa séance du 27 août 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 176 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 176 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 176 et 201;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iritegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Komisiyo ishinzwe kunganira Inteko Ishinga Amategeko, Imitweyombi, mu ivugururwa ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Support Commission to Parliament, both Chambers, for the review of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date. It also determines its mission, organization and functioning.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de la Commission d'appui au Parlement, les deux Chambres, pour la révision de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya Komisiyo n'igihe izamara

Hashyizweho Komisiyo ishinzwe kunganira Inteko Ishinga Amategeko mu ivugururwa ry'Itegeko Nshinga, yitwa «Komisiyo» muri iri tegeko.

Komisiyo ishyiriweho igihe cy'amezi ane (4) gishobora kongerwa n'Iteka rya Perezida.

Article 2: Establishment and duration of the Commission

There is hereby established a Support Commission to Parliament for Constitutional Review, hereinafter referred to as "the Commission".

The Commission is established for a period of four (4) months renewable by a Presidential Order.

Article 2: Création et durée de la Commission

Il est créé une Commission d'appui au Parlement pour la révision de la Constitution, ci-après dénommée « la Commission».

La Commission est créée pour une durée de quatre (4) mois renouvelable par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 3: Urwego Komisiyo ishamikiyeho

Komisiyo ishamikiye ku Nteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Abadepite.

Ingingo ya 4: Icyicaro cya Komisiyo

Icyicaro cya Komisiyo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO

Ingingo ya 5: Inshingano za Komisiyo

Komisiyo ifite inshingano rusange yo kunganira Inteko Ishinga Amategeko mu ivugururwa ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu.

By'umwihariko, Komisiyo ifite inshingano zikurikira:

1° gusesengura ibitekerezo by'Abanyarwanda ku ivugururwa ry'Itegeko Nshinga hagamijwe kunoza ingingo zavugururwa;

2° gukora ubushakashatsi bwimbitse ku Itegeko Nshinga hagamijwe kureba ingingo zavugururwa n'uko zavugururwa;

Article 3: Authority under which the Commission operates

The Commission shall operate under the Parliament, Chamber of Deputies.

Article 4: Head office of the Commission

The head office of the Commission shall be located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda.

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF THE COMMISSION

Article 5: Mission of the Commission

The overall mission of the Commission shall be to assist the Parliament in the review of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.

In particular, the Commission shall have the following responsibilities:

1° to analyze Rwandan people's views on the review of the Constitution in order to better redraft the provisions to be reviewed;

2° to carry out thorough research on the Constitution in order to identify provisions that are subject to review and

Article 3: Organe auquel est attachée la Commission

La Commission est attachée au Parlement, Chambre des Députés.

Article 4: Siège de la Commission

Le siège de la Commission est situé dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda.

CHAPITRE II: MISSION ET POUVOIRS DE LA COMMISSION

Article 5: Mission de la Commission

La Commission a pour mission générale d'appuyer le Parlement dans la révision de la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour.

Les attributions de la Commission sont particulièrement les suivantes:

1° analyser les points de vue du peuple rwandais sur la révision de la Constitution en vue d'une meilleure reformulation des dispositions devant faire l'objet de révision;

2° mener des recherches approfondies sur la Constitution en vue d'identifier les dispositions devant faire l'objet de la

3° gutegura no gushyikiriza Umutwe w'Abadepite imbanzirizamushinga y'ivugururwa ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu;

4° gukora raporo y'imirimo yose yakozwe na Komisiyo no kuyishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi;

5° gukora izindi nshingano zijyanye no kuvugurura Itegeko Nshinga yahabwa n'urwego ishamikiyeho.

<u>Ingingo ya 6</u>: Ububasha bwa Komisiyo

Mu rwego rwo kurangiza inshingano zayo, Komisiyo ifite ububasha bwo gusaba cyangwa gutumira mu nama zayo urwego urwo ari rwo rwose rwaba urwa Leta cyangwa urwigenga**,** umukozi wa Leta cyangwa uwigenga, amakuru yafasha Komisiyo kugera ku nshingano zayo.

<u>UMUTWE WA III</u>: IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO

<u>Ingingo ya 7</u>: Inzego za Komisiyo

Inzego za Komisiyo ni izi zikurikira:

consider procedures for review thereof;

3° to prepare the preliminary draft of the revised Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date and submit it to the Chamber of Deputies;

4° to write a report on all the activities carried out by the Commission and submit it to the Parliament, both Chambers;

5° to perform such other Constitutional review-related functions as the authority under which the Commission operates may direct.

<u>Article 6</u>: Powers of the Commission

In order to discharge its mandate, the Commission shall have powers to require any public or private institution, a public servant or a private employee to provide any information that may be relevant in the accomplishment of its mission or participate in its meetings.

<u>CHAPTER III</u>: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMISSION

<u>Article 7</u>: Organs of the Commission

The Commission shall have the following organs:

révision et d'en examiner les modalités de révision;

3° initier l'avant-projet de la révision de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour et le transmettre à la Chambre des Députés ;

4° rédiger le rapport sur toutes les activités réalisées par la Commission et le soumettre au Parlement, les deux Chambres;

5° remplir toutes autres fonctions liées à la révision de la Constitution lui assignées par l'organe auquel elle est attachée.

<u>Article 6</u>: Pouvoirs de la Commission

Pour s'acquitter de son mandat, la Commission est dotée des pouvoirs de demander à toute institution publique ou privée, à un fonctionnaire de l'Etat ou à un employé privé de fournir des informations nécessaires à l'accomplissement de sa mission ou de participer à ses réunions.

<u>CHAPITRE III</u>: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION

<u>Article 7</u>: Organes de la commission

Les organes de la Commission sont les suivants:

1° Inama y'Abakomiseri;

2° Abakozi ba Komisiyo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo.

By'umwihariko, Inama y'Abakomiseri ifite inshingano zikurikira:

1° kwemeza gahunda y'ibiri ku murongo w'ibyigwa n'inama zayo;

2° kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo;

3° kwemeza imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya Komisiyo no kuyishyikiriza Umutwe w'Abadepite;

4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya Komisiyo;

5° kwemeza raporo yakozwe ku isesengura ry'ivugururwa ry'Itegeko Nshinga;

6° kwemeza imbanzirizamushinga y'Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga ishyikirizwa Umutwe w'Abadepite;

1° Council of Commissioners;

2° Staff of the Commission.

Section One: Council of Commissioners

Article 8: Functions of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall be the supreme organ of the Commission.

In particular, the Council of Commissioners shall perform the following functions:

1° to adopt the agenda of its meetings;

2° to approve the action plan of the Commission;

3° to adopt the draft proposal of the organizational structure of the Commission and submit it to the Chamber of Deputies;

4° to approve the internal rules and regulations of the Commission;

5° to adopt the final report on the review of the Constitution;

6° to approve the preliminary draft of the revised Constitution to be submitted to the Chamber of Deputies;

1° le Conseil des Commissaires;

2° le personnel de la Commission.

Section première: Conseil des Commissaires

Article 8: Attributions du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la Commission.

Le Conseil des Commissaires exerce, en particulier, les attributions suivantes:

1° adopter l'ordre du jour de ses réunions;

2° approuver le plan d'action de la Commission;

3° approuver le projet de cadre organique de la Commission et le soumettre à la Chambre des Députés;

4° adopter le règlement d'ordre intérieur de la Commission ;

5° approuver le rapport final sur la révision de la Constitution;

6° approuver l'avant-projet de révision de la Constitution devant être transmis à la Chambre des Députés;

7° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose bifitanye isano n'inshingano za Komisiyo.

<u>Ingingo ya 9</u>: Abagize Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri igizwe n'Abakomiseri barindwi (7) bakora ku buryo buhoraho, barimo Perezida na Visi Perezida.

Nibura babiri (2) mu Bakomiseri bagomba kuba barize amategeko.

Iyo bari mu mirimo ya Komisiyo, Abakomiseri bahagarika akandi kazi bakoraga. Mu gihe Komisiyo irangije imirimo yayo Abakomiseri basubira mu mirimo yabo nta nzitizi.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abakomiseri bagomba kuba ari abagore.

<u>Ingingo ya 10</u>: Ibyo Umukomiseri agomba kuba yujuje

Kugira ngo umuntu abe Umukomiseri agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° kuba ari inyangamugayo;

2° kuba atarahamijwe n'inkiko ku buryo bwa burundu icyaha cya jenoside, ibyaha byibasiye inyoko muntu n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;

7° to make decisions on any other matters relating to the mission of the Commission.

<u>Article 9</u>: Composition of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall consist of seven (7) full-time members including a Chairperson and Vice Chairperson.

At least two (2) of the Commissioners must be lawyers.

Commissioners shall, during the course of their duties, suspend their regular functions and automatically resume such functions at the end of the mandate of the Commission.

At least thirty percent (30%) of Commissioners must be females.

<u>Article 10</u>: Eligibility requirements for appointment as Commissioner

To be eligible for appointment as Commissioner, a person must meet the following requirements:

1° to be a person of integrity;

2° not having been finally convicted of the crime of genocide, crimes against humanity and genocide ideology;

7° prendre des décisions sur toutes les autres questions en rapport avec la mission de la Commission.

<u>Article 9</u>: Composition du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires est composé de sept (7) Commissaires exerçant les fonctions à titre permanent, y compris le Président et le Vice-Président.

Au moins deux (2) des Commissaires doivent être juristes.

Pendant l'exercice de leurs fonctions, les Commissaires suspendent leurs fonctions habituelles et les reprennent d'office à la fin du mandat de la Commission.

Au moins trente pour cent (30%) des Commissaires doivent être de sexe féminin.

<u>Article 10</u>: Conditions requises pour être Commissaire

Pour être Commissaire, il faut remplir les conditions suivantes:

1° être intègre;

2° n'avoir pas été condamné définitivement pour crime de génocide, crimes contre l'humanité et crime d'idéologie du génocide;

3° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6), cyangwa yaragikatiwe akaba yarahanaguweho ubusembwa;

4° kuba afite ubunararibonye mu mirimo y'ubuyobozi.

Ingingo ya 11: Ishyirwaho ry'Abakomiseri

Abakomiseri bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Guverinoma ishyikiriza Sena abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri kugira ngo ibemeze.

Ingingo ya 12: Impamvu zituma Umukomiseri ava mu mwanya

Umukomiseri ava mu mwanya iyo:

1° apfuye ;

2° asezerewe manda ye itari yarangira;

3° yeguye akoresheje inyandiko ashyikiriza Perezida wa Repubulika;

4° asibye inama z'Inama y'Abakomiseri incuro eshatu (3) zikurikiranye nta mpamvu ;

3° not having been finally sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months or having been rehabilitated in case of conviction;

4° to have experience in the performance of leadership functions.

Article 11: Appointment of Commissioners

Commissioners shall be appointed by a Presidential Order.

The Government shall submit a list of candidate Commissioners to the Senate for approval.

Article 12: Grounds for termination of office of Commissioner

Termination of office of Commissioner shall result from the following:

1° death;

2° dismissal before the expiry of the term of office;

3° written resignation tendered to the President of the Republic;

4° unjustified absence from three (3) consecutive meetings of the Council of Commissioners;

3° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois ou avoir été réhabilité en cas de condamnation;

4º avoir une expérience dans l'exercice des fonctions de responsabilité.

Article 11: Nomination des Commissaires

Les Commissaires sont nommés par Arrêté Présidentiel.

Le Gouvernement transmet la liste des candidats au poste de Commissaire pour leur approbation par le Sénat.

Article 12 : Motifs de perte de la qualité de Commissaire

La cessation des fonctions de Commissaire intervient dans les cas suivants :

1° décès ;

2° révocation avant l'expiration du mandat;

3° démission par notification écrite adressée au Président de la République;

4° absence non motivée dans trois (3) réunions consécutives du Conseil des Commissaires;

5° Komisiyo irangije imirimo yayo.

Ingingo ya 13: Isimburwa ry'Umukomiseri

Iyo Umukomiseri ahagaritse imirimo ku mpamvu iyo ari yo yose, Perezida w'Umutwe w'Abadepite abimenyesha mu nyandiko Perezida wa Repubulika akagenera kopi Perezida wa Sena mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) kugira ngo asimburwe.

Gusimbura Umukomiseri bikorwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi imenyesha rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo ryakoreweho.

Ingingo ya 14: Manda y'Abakomiseri

Manda y'Abakomiseri ni amezi ane (4) ishobora kongerwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 15: Irahira ry'Abakomiseri

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Abakomiseri barahirira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga.

5° completion of the mandate of the Commission.

Article 13: Replacement of a Commissioner

If a Commissioner for any reason ceases to hold office, the Speaker of the Chamber of Deputies shall so inform the President of the Republic in writing with a copy to the President of the Senate within three (3) days to appoint a replacement.

The replacement of a Commissioner shall be done within fifteen (15) days from the date of the notification provided for in Paragraph One of this Article.

Article 14: Term of office of Commissioners

Commissioners shall serve for a term of office of four (4) months renewable by a Presidential Order.

Article 15: Taking oath by Commissioners

Before taking up their duties, Commissioners shall take the oath provided for by the Constitution before the Supreme Court.

5° achèvement du mandat de la Commission.

Article 13 : Remplacement d'un Commissaire

En cas de cessation de fonctions d'un Commissaire pour une raison quelconque, le Président de la Chambre des Députés en informe par écrit le Président de la République avec copie au Président du Sénat dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours pour son remplacement.

Le remplacement d'un Commissaire se fait dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de notification visée à l'alinéa premier du présent article.

Article 14: Mandat des Commissaires

Les Commissaires ont un mandat de quatre (4) mois renouvelable par Arrêté Présidentiel.

Article 15: Prestation de serment par les Commissaires

Avant d'entrer en fonctions, les Commissaires prêtent le serment prévu par la Constitution devant la Cour Suprême.

<u>Ingingo ya 16</u>: Itumizwa n'iterana ry'inama n'ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Inama y'Abakomiseri itumizwa mu nyandiko na Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi Perezida mu gihe Perezida adahari.

Inama y'Abakomiseri iterana iyo habonetse nibura bane (4) mu bayigize.

Ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwo bwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abayigize.

Iyo ubwo bwiganze butabonetse kandi amajwi angana, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka.

<u>Ingingo ya 17</u>: Inshingano za Perezida wa Komisiyo

Perezida wa Komisiyo afite inshingano zikurikira:

1° kuyobora Komisiyo no guhuza ibikorwa byayo;

2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Abakomiseri;

3° gukora indi mirimo yose yasabwa

<u>Article 16</u>: Convening and holding of meetings and decision-making of the Council of Commissioners

The meeting of the Council of Commissioners shall be convened in writing by the Chairperson of the Commission or by the Vice-Chairperson in the case of the Chairperson's absence.

A quorum of the Council of Commissioners shall consist of at least four (4) of its members.

Decisions of the Council of Commissioners shall be taken by consensus. If consensus cannot be reached, decisions shall be taken by an absolute majority vote of its members.

If in addition to the failure to reach such an absolute majority, there is equality of votes, the Chairperson shall have a casting vote.

<u>Article 17</u>: Responsibilities of the Chairperson of the Commission

The Chairperson of the Commission shall have the following responsibilities:

1° to lead the Commission and coordinate its activities;

2° to convene and chair the meetings of Commissioners;

3° to perform such other duties related to the

<u>Article 16</u>: Convocation et tenue des réunions et prise de décisions du Conseil des Commissaires

La réunion du Conseil des Commissaires est convoquée par écrit par le Président de la Commission ou en son absence par le Vice-Président.

Le quorum à la réunion du Conseil des Commissaires est constitué d'au moins quatre (4) de ses membres.

Les décisions du Conseil des Commissaires sont prises par consensus. A défaut du consensus, ses décisions sont prises à la majorité absolue de ses membres.

En cas d'absence de la majorité absolue et lorsqu'il y a égalité des voix, le vote du Président est prépondérant.

<u>Article 17</u>: Attributions du Président de la Commission

Le Président de la Commission a les attributions suivantes:

1° diriger la Commission et coordonner ses activités;

2° convoquer et présider les réunions des Commissaires ;

3° exécuter toutes autres tâches relevant de la

n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.

Ingingo ya 18: Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo

Visi Perezida wa Komisiyo afite inshingano zikurikira:

1° kunganira Perezida no kumusimbura mu mirimo ye igihe adahari;

2° gukora indi imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.

Ingingo ya 19: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri

Iteka rya Perezida rigena umushahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri.

Icyiciro cya 2: Abakozi ba Komisiyo

Ingingo ya 20: Abakozi ba Komisiyo

Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo igenera Komisiyo abakozi hakurikijwe amategeko abigenga.

Umutwe w'Abadepite ushobora kandi kugenera Komisiyo impuguke kugira ngo ibashe kurangiza inshingano zayo, igihe bibaye ngombwa.

mission of the Commission as the Council of Commissioners may direct.

Article 18: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission

The Vice Chairperson of the Commission shall have the following responsibilities:

1° to assist the Chairperson and deputize for him/her in case of absence;

2° to perform such other duties related to the mission of the Commission as the Council of Commissioners may direct.

Article 19: Salary and benefits of Commissioners

A Presidential Order shall provide for the salary and other benefits granted to Commissioners.

Section 2: Staff of the Commission

Article 20: Staff of the Commission

The Ministry in charge of public service shall staff the Commissionin accordance with relevant laws.

If necessary, the Chamber of Deputies may also make available to the Commission experts required for the realization of the mission of the Commission.

mission de la Commission lui assignées par le Conseil des Commissaires.

Article 18: Attributions du Vice-Président de la Commission

Le Vice-Président de la Commission a les attributions suivantes:

1° assister le Président et le remplacer dans ses fonctions en cas d'absence;

2° exécuter toutes autres tâches relevant de la mission de la Commission lui assignées par le Conseil des Commissaires.

Article 19: Salaire et autres avantages accordés aux Commissaires

Un Arrêté Présidentiel prévoit le salaire et d'autres avantages accordés aux Commissaires.

Section 2: Personnel de la Commission

Article 20: Personnel de la Commission

Le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions dote la Commission en personnel conformément aux lois en la matière.

La Chambre des Députés peut, si nécessaire, également mettre à la disposition de la Commission les experts nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

<u>Ingingo ya 21</u>: Sitati igenga abakozi ba Komisiyo

Abakozi ba Komisiyo bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Ku birebana n'imikorere yabo ya buri munsi, abakozi ba Komisiyo bagengwa n'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo.

<u>UMUTWE WA IV</u>: INGINGO ZINYURANYE N'INGINGO ZISOZA

<u>Ingingo ya 22</u>: Ingengo y'imari ya Komisiyo

Komisiyo ikoresha ingengo y'imari ikomoka ku ngengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite.

<u>Ingingo ya 23</u>: Inyandiko n'ibindi bikoresho bya Komisiyo

Komisiyo irangije imirimo yayo ishyikiriza Umutwe w'Abadepite inyandiko n'ibikoresho yatijwe.

<u>Ingingo ya 24</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Article 21</u>: Statute governing the staff of the Commission

The staff of the Commission shall be governed by the general statute for public service.

The daily management of the Commission's staff shall be governed by the internal rules and regulations of the Commission.

<u>CHAPTER IV</u>: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

<u>Article 22</u>: Budget of the Commission

The operating budget of the Commission shall come from the budget of the Chamber of Deputies.

<u>Article 23:</u> Documents and other equipment of the Commission

After completion of its mandate, the Commission shall hand over to the Chamber of Deputies documents and equipment having been placed at its disposal.

<u>Article 24</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 21</u>: Statut du personnel de la Commission

Le personnel de la Commission est régi par le statut général de la fonction publique.

La gestion journalière du personnel de la Commission est régie par le règlement d'ordre intérieur de la Commission.

<u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

<u>Article 22</u>: Budget de la Commission

Le budget de fonctionnement de la Commission est prélevé sur le budget de la Chambre des Députés.

<u>Article 23</u>: Documents et autres matériels de la Commission

Après l'achèvement de son mandat, la Commission remet à la Chambre des Députés les documents et les matériels ayant été mis à sa disposition.

<u>Article 24</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

<u>Ingingo ya 25</u>: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/08/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 25</u>: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/08/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

<u>Article 25</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/08/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux